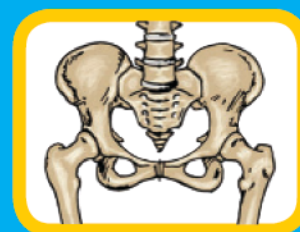
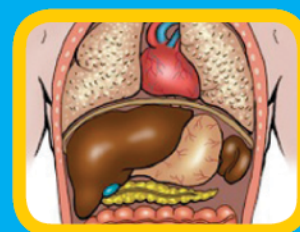
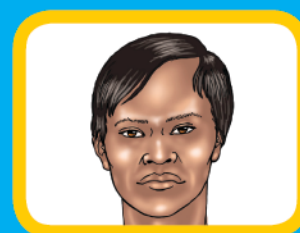


Las partes del cuerpo humano en ayapaneco



Manuel Segovia

José Manuel Segovia

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

LAS PARTES DEL CUERPO HUMANO EN AYAPANECO

LAS PARTES DEL CUERPO HUMANO EN AYAPANECO

Manuel Segovia
José Manuel Segovia

Ilustraciones
Tlaoli Ramírez Téllez

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la lengua numte oote <ayapaneco>.

Coordinadores del proyecto Atención a la Lengua Ayapaneca

Denisse Rebeca Gómez Ramírez
Arnulfo Embriz Osorio
Alejandra Arellano Martínez

Colaboradores hablantes de la lengua ayapaneca:

Isidro Velásquez
Cirilo Velásquez
Manuel Segovia (primo)

Colaboradores:

José Carmen Díaz Miguel
Héctor Curiel García
Alejandra del Río

El presente material se publica con la finalidad de suministrar materiales didácticos que apoyen el conocimiento de la lengua ayapaneca.
Es un avance de las investigaciones sobre la lengua y la cultura ayapaneca que ha emprendido el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

Primera edición: 2013

D.R. © Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Privada de Relox 16, piso 5, Col. Chimalistac.
C.P. 01070, México, D.F.
www.inali.gob.mx

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

Impreso y hecho en México

INTRODUCCIÓN

Los ojos representan
las ventanas del alma
a través de ellos
transformamos en palabras
un gesto de mirada

José Manuel Segovia

El estudio del cuerpo humano cobra hoy en día un significado relevante entre los ayapanecos, su importancia radica en la necesidad de documentar la existencia del *nuumte oote* o *ayapaneco*¹ mediante este ilustrativo material. La rica y variedad de expresiones recopiladas por los autores dan cuenta del vasto léxico que existe en la lengua para denominar cada una de las partes que constituyen el cuerpo humano que cobija emociones y sentimientos. Desde esta perspectiva, se narra la concepción que tienen los hablantes ayapanecos² entorno al cuerpo: en el *kiok* o cabeza está la sabiduría que acompaña al individuo, los ojos o *güiiyo* son las ventanas del alma, en el corazón o *yaimé* los fundamentos de la vida, en los brazos o *jiango* están las armas del cuerpo que con apoyo de las manos consiguen el sustento diario, en los pies o *chandi* se encuentra el movimiento que logra el equilibrio y, por último, los órganos sexuales son los dadores de vida considerados como íntimos y sagrados de la especie humana.

¹ En el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geográficas*, la lengua se denomina como ayapaneco. No obstante, entre los hablantes se le conoce como zoque-ayapaneco.

² El *Censo de Población y Vivienda 2010* reporta 24 personas que hablan lengua indígena y español en la localidad, de los cuales el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas registra once hablantes de la lengua ayapaneca.

Esta visión integral de mirar al cuerpo recoge elementos de la cosmovisión ayapaneca. Cabe mencionar que la mayoría de los términos que nombran las partes externas e internas del cuerpo humano se encuentran en la lengua, con excepción de la costilla, el intestino y el vocablo cordial que hace alusión a la muela del juicio, que se consideran préstamos del español. El estudio concede al lector una guía práctica y didáctica para el aprendizaje del nuumte oote, que se encuentra en riesgo de desaparición por el reducido número de hablantes con los que cuenta. A continuación se presenta un esbozo etnográfico de la población de Ayapa, los sonidos y el alfabeto de la lengua, las ilustraciones que representan las partes del cuerpo y por último un glosario en ayapaneco,³ español e inglés.



Mapa elaborado por Marisol Flores del INALI con datos del Marco Geoestadístico Nacional, INEGI 2010.

³ Es pertinente mencionar que el ayapaneco no cuenta con una ortografía estandarizada. Por tal motivo, los nombres de las partes del cuerpo humano están escritos sin normalización.

La localidad de Ayapa, Tabasco, pertenece al municipio de Jalpa de Méndez que integra la región noreste de la Chontalpa,⁴ Tabasqueña. Ayapa se localiza en las coordenadas longitud 0930639° y latitud 181327° con una altitud de 3 metros sobre el nivel del mar. Cuenta con una población de 5640 habitantes de los cuales 2880 son hombres y 2760 son mujeres.⁵

La antigüedad del poblado se remonta a épocas prehispánicas en donde existieron diversos grupos culturales, entre ellos, los zoque-ayapanecos cuyas raíces probablemente provengan de los olmecas que se extendieron en el Golfo de México. La vinculación entre los grupos es posible si se considera que la lengua perteneciente al tronco lingüístico mixe-zoqueano se divide dialectalmente en el año 200 a.C.⁶ Esta familia lingüística comprende la rama mixe-popoluca y zoque-popoluca que divergen en el año 800 d.C.,⁷ que de esta última depende el zoque-ayapaneco, el zoque popoluca de la Sierra de Santa Martha en Sotapan, Veracruz, el zoque popoluca de Texistepec, Veracruz, y el zoque de Oaxaca y Chiapas.

Los datos que hasta ahora se han encontrado en torno al grupo y su lengua provienen de García León (1971), quien cita en la *Relación de Tabasco* en época de la Conquista que los zoques de Jalpa (Xalpa, Aipa, Amatitan) tributaban a los nahuas de Cunduacán y que tuvieron una estrecha relación comercial con los nahuas de Tuxtepec y Xicalanco. “Para el siglo XVI el pueblo de Aiapa tenía 15 tributarios que pagaban 15 xiquipiles de cacao (120,000 granos), ocho gallinas de la tierra, siete de castilla, y ocho fanegas y media de maíz a un tal Juan de Villafranca, a quien estaba también encomendados los pueblos de Mecaguacan (Mecoacán) y Copilco-Teotitan (Cupilco)” (Alfaro Santa Cruz, en García León, 1971).

Sus prósperas tierras cultivadas con grandes plantaciones de cacao y coco con el tiempo han disminuido su rica producción. No obstante, gran parte de sus habitantes continúan sembrando estos valiosos productos debido a que constituyen una parte fundamental de su alimentación.

⁴ La Chontalpa es una de las cuatro regiones de Tabasco, aglutina a siete municipios Huimanguillo, Cárdenas, Nacajuca, Comalcalco, Cunduacán, Paraíso y Jalpa de Méndez.

⁵ INEGI, *Censo de Población y Vivienda 2010*, México.

⁶ Véase Guido Münch, *Etnología del Istmo Veracruzano*. Universidad Nacional Autónoma de México. México, 1994, p. 23.

⁷ *Idem*.

Con ellos, las mujeres elaboran el delicioso pozol a base de maíz y cacao que acostumbran a beber por las mañanas con un exquisito dulce de coco. El platillo típico de los ayapanecos es el puchero, un guisado de pollo, arroz y papa, acompañado de tortillas de maíz hechas a mano de gran tamaño y consistencia. En menor medida también se consumen alimentos provenientes del mar y de los ríos, entre los que se encuentran el pejelagarto, la tortuga guao e icotea, las mojarra y camarones. Los animales de traspatio que crían para su consumo son las gallinas, cerdos y guajolotes.

La base de su economía es la agricultura, y se ocupan en el pequeño comercio establecido y ambulante, la mayoría de su población es de escasos recursos. Cuenta con un parque central, una iglesia, una biblioteca, tres escuelas primarias y una secundaria que albergan el turno matutino y vespertino. Con relación al transporte, en la entrada del pueblo se localiza el paradero de taxis que va de Jalpa a Ayapa y enfrente de éstos las mototaxis que circulan dentro de la localidad. Los servicios básicos con que cuenta la población son agua potable, luz eléctrica, drenaje y las principales calles pavimentadas.

La autoridad en el poblado es el delegado municipal, electo cada tres años, es encargado de los asuntos políticos, administrativos y jurídicos; su administración depende de la cabecera municipal, Jalpa de Méndez.

En lo que concierne a la identidad de los ayapanecos, la influencia de elementos culturales que persisten en la sociedad, son producto del sincretismo chontal-nahua-español. En cuyo caso se manifiesta en la cosmovisión actual, las costumbres y tradiciones. Un ejemplo de ello es el mito de creación del mar que simboliza el advenimiento del espíritu santo a la tierra, que parte del interés del supremo del universo por crear el mar. Para esto, el supremo pide a los humanos colaborar con la tarea, éstos se niegan y son los animales quienes ayudan a limpiar los montes para preparar la tierra, una vez recogida la basura y después del incendio que obscureció el planeta, se presentó el espíritu santo, quien exclamó “abrase la tierra para que surjan los mares y río”.⁸ Evidentemente en este mito, como en otros, en donde la dualidad vida y muerte, tierra y cielo forman parte inherente de la creación de la vida se encuentran fuertemente impregnados por la cosmovisión cristiana que trajeron y

⁸ Tradición oral, “Cuentos zoques”, material inédito recopilado por José Manuel Segovia.

difundieron los españoles en tiempo de la Conquista. Asimismo, sucede con las costumbres y tradiciones que se festejan año con año en honor a San Miguel Arcángel, el 29 de septiembre. En donde la fiesta es celebrada con rituales, procesiones, rezos, ofrendas, música y baile.

LOS SONIDOS Y EL ALFABETO DEL ZOQUE-AYAPANECO

Con base en el estudio exhaustivo que realizó el lingüista Daniel Suslak en el año 2008 respecto a la estructura del zoque-ayapaneco, se presentan los sonidos de la lengua.

LAS VOCALES

Existen seis vocales en el zoque a, e, i, o, u, ü, cinco son semejantes al español, la sexta no se registra en éste y se representa como ü. Se pronuncia como la u del español y colocando los labios como la i.

Ejemplos:

Jetzüpü7k	Bailador
7ükx	Desgranarlo

LAS VOCALES LARGAS

Éstas tienen mayor duración que las del español y se representan de la siguiente forma: aa, ee, ii, oo, uu, üü

Ejemplos:

Papaalo	Mariposa
Jeeya	Mosquito
Tapakkiiyoo	Tabaquillo
Panhkoola	Zacates
Muuta	Viga de la casa
Kü7ü	Comer

LAS CONSONANTES

Las consonantes que existen en la lengua son p, t, j, k, b, d, g, f, s, x, m, n, l, r, w, y

Ejemplos:

Xik	risa,
Japalính	Jabalí,
Bampú	bambú,
Gayttánh	Gaitán,
Kafwél	Café,
Limúj	Limón.
Bíu'má	Todos,
Kikuy	Rama,
Hú	Buho,
Yókto	Cuello,
Pó7obo	Blanco.

LA OCLUSIVA GLOTA

La oclusiva glotal se representa con el símbolo ʔ y corresponde al sonido que se produce atrás de la cavidad de la boca y se oye como un pujido.

Ejemplos:

ʔakxaj	Pejelagarto
ʔaaʔ	Canoa, cayuco

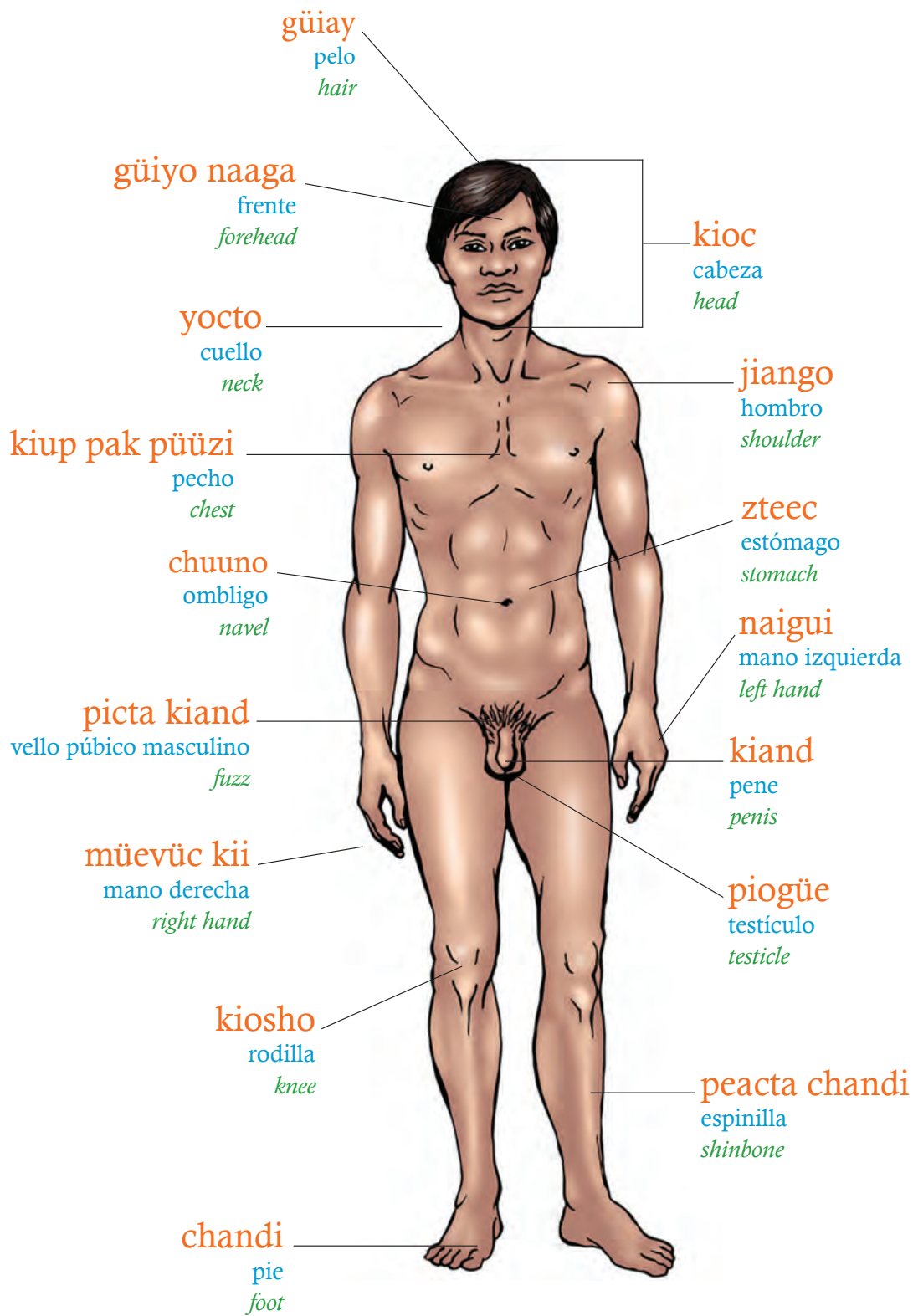
GRUPOS DE CONSONANTES

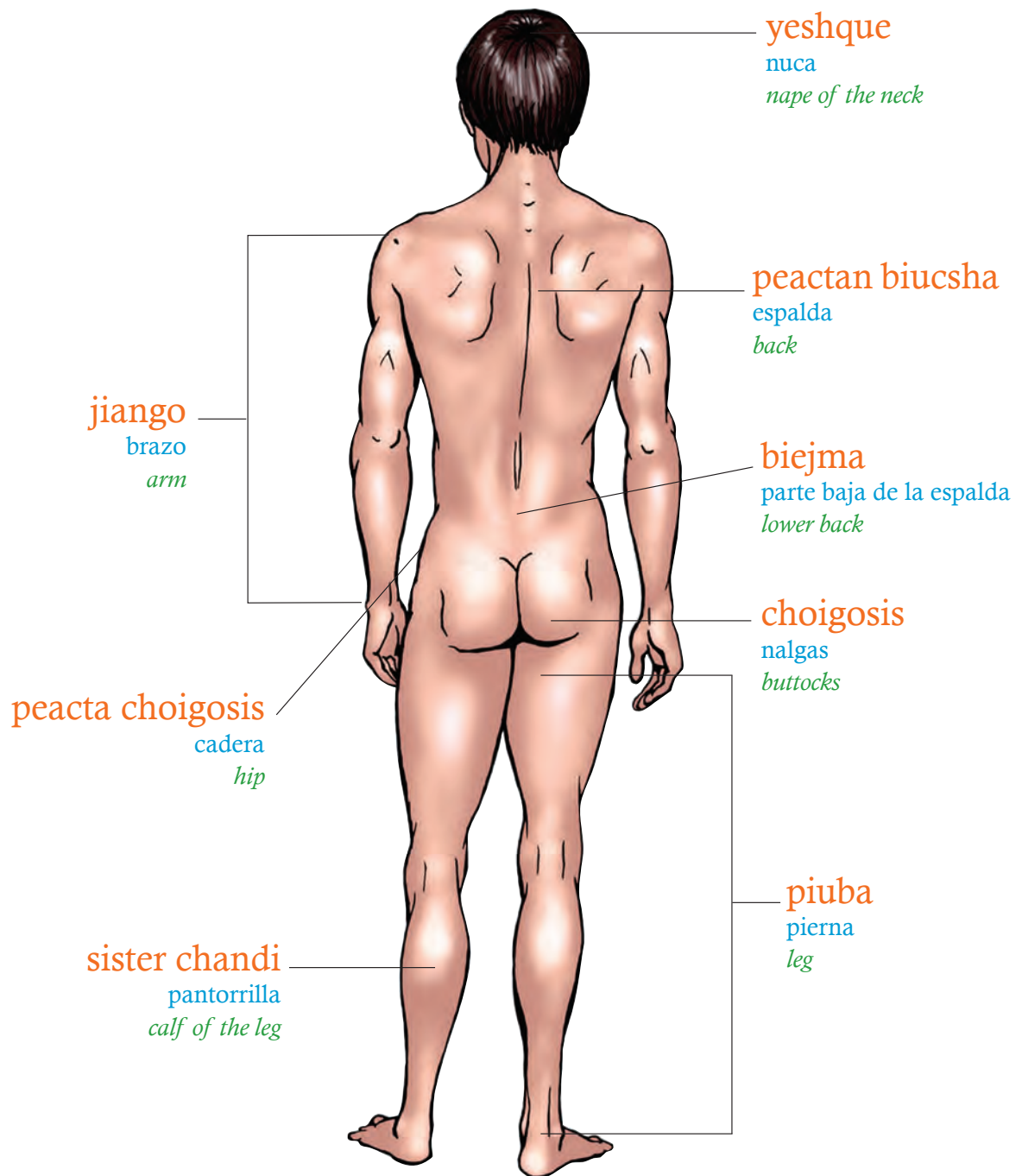
En el zoque de Ayapa se encuentran los siguientes grupos consonánticos
tz, ch, dz, dx, fw, zh, ny, nh, mb, nd, gw, rr, mm, nn, ww?

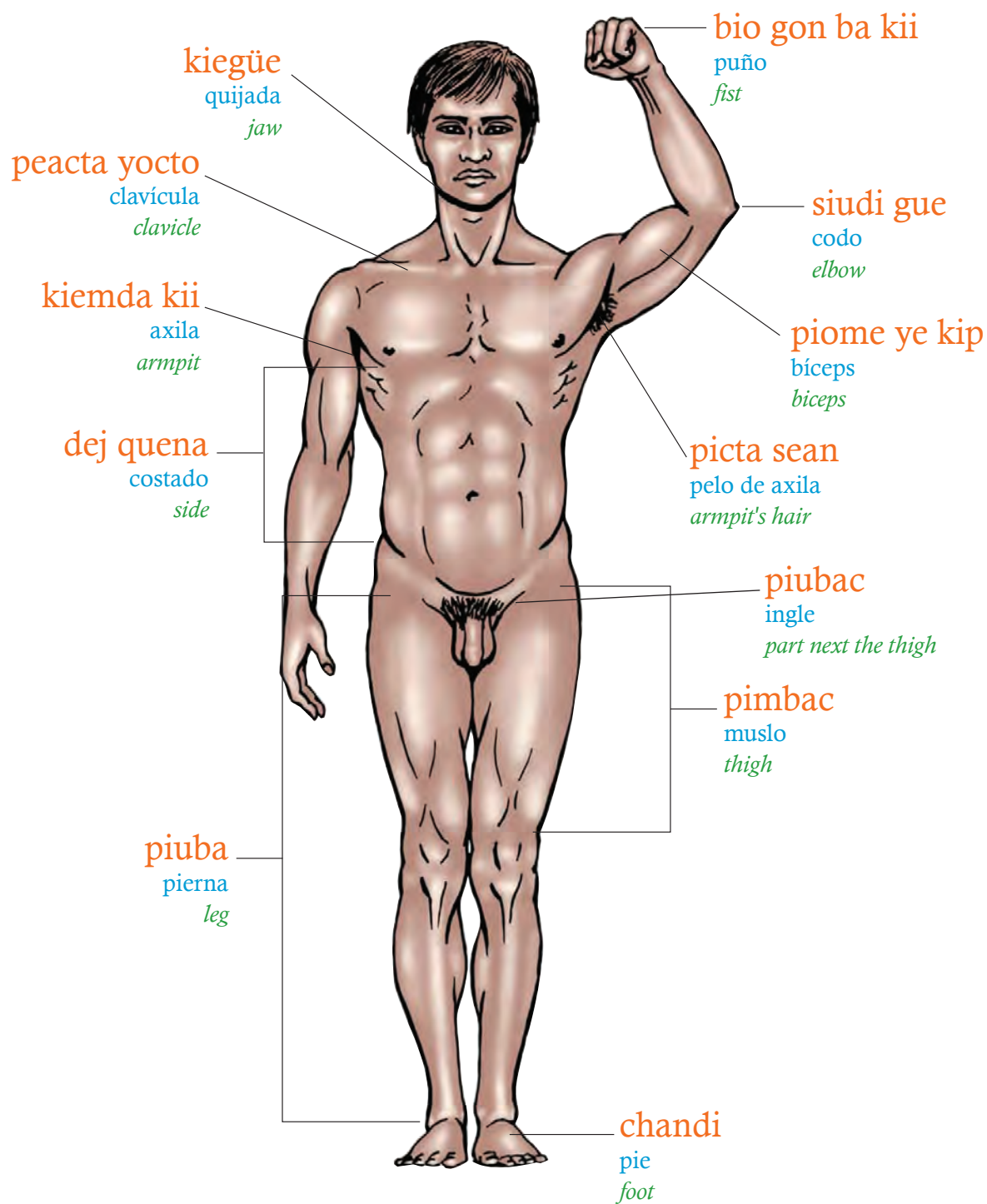
Ejemplos:

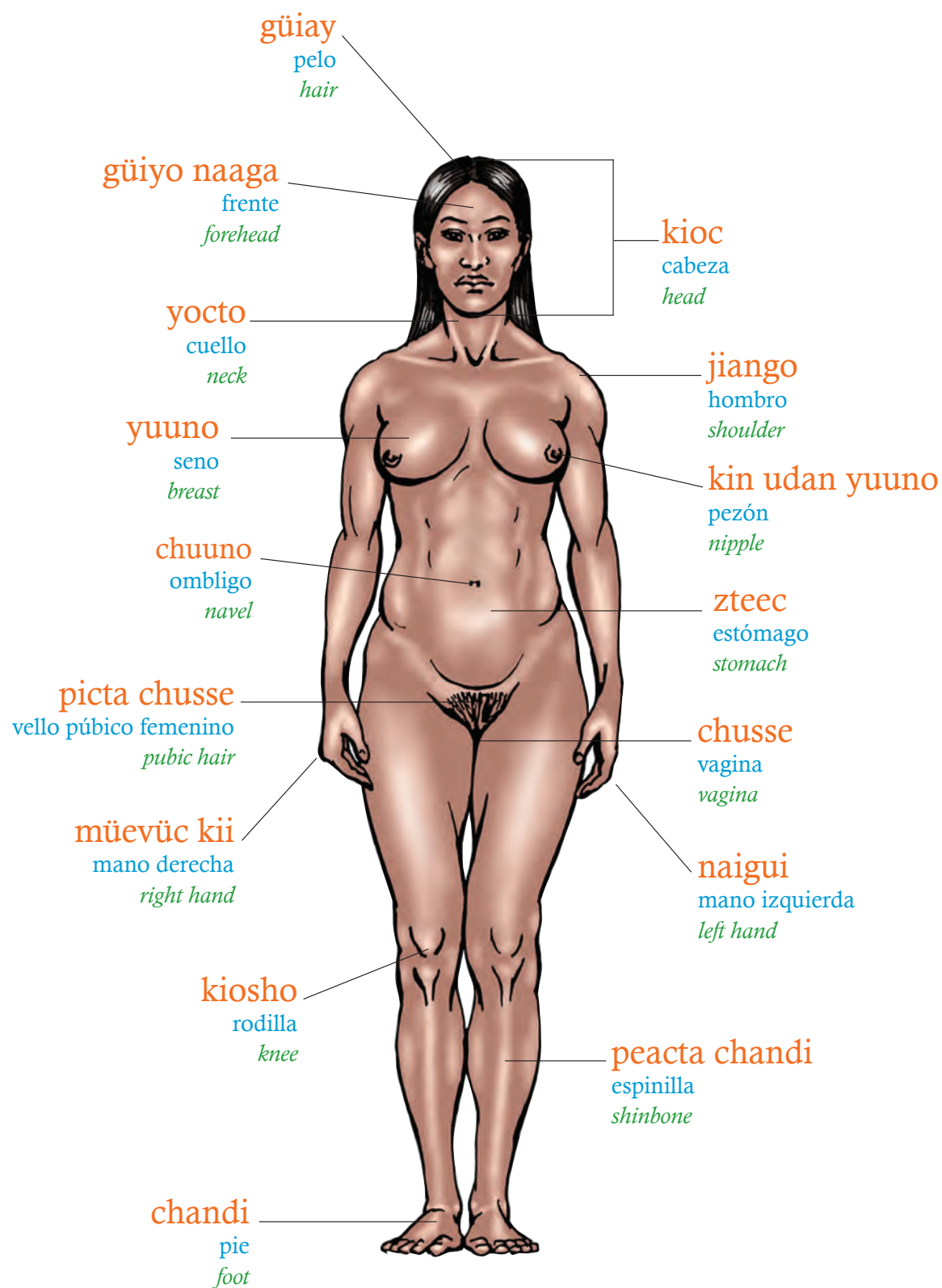
Tzúutzuma	Nacajuca
Chuccha	Jesusa
Fwronchu	Apodo de un hombre
Waymanhko	Huimango
Mmikel moonoo	Miguel mono
Rrotrikes	Rodríguez
Nnanta	Fernanda
Salumónh	Salomón
Mmasetoonyo	Macedonio
Mbulululúl	Grito del tigre corralero

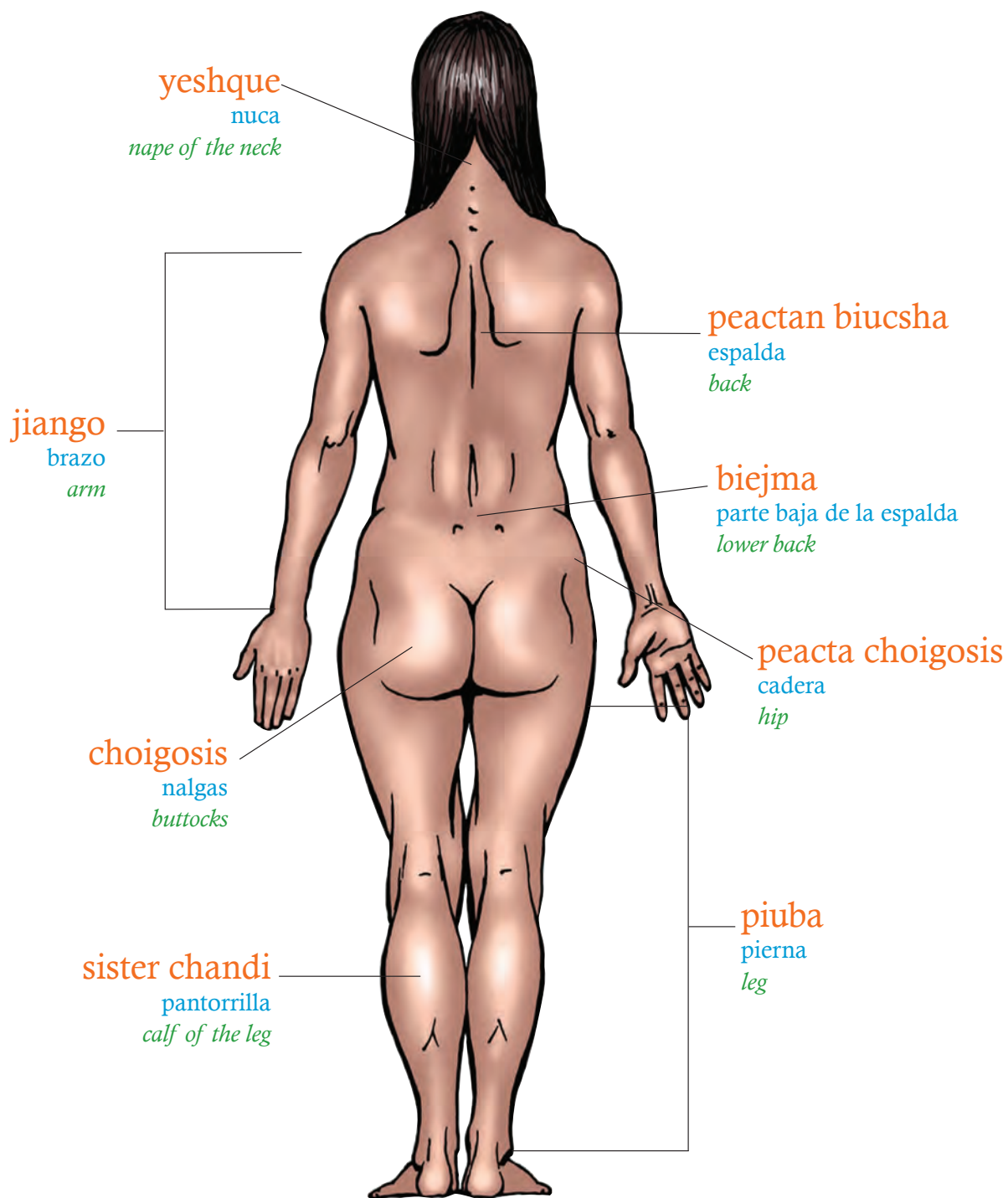
_____ LAS PARTES DEL CUERPO

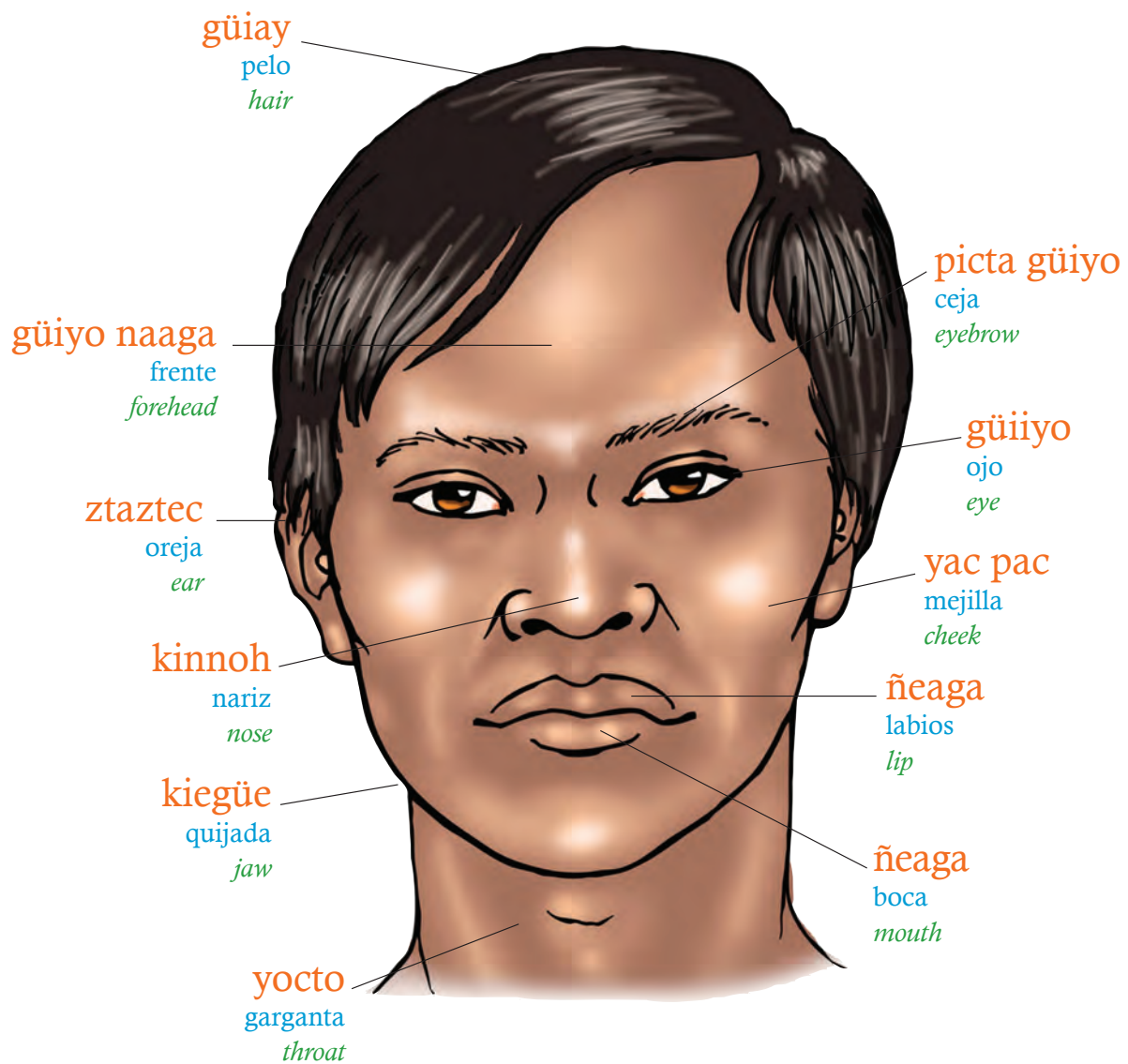


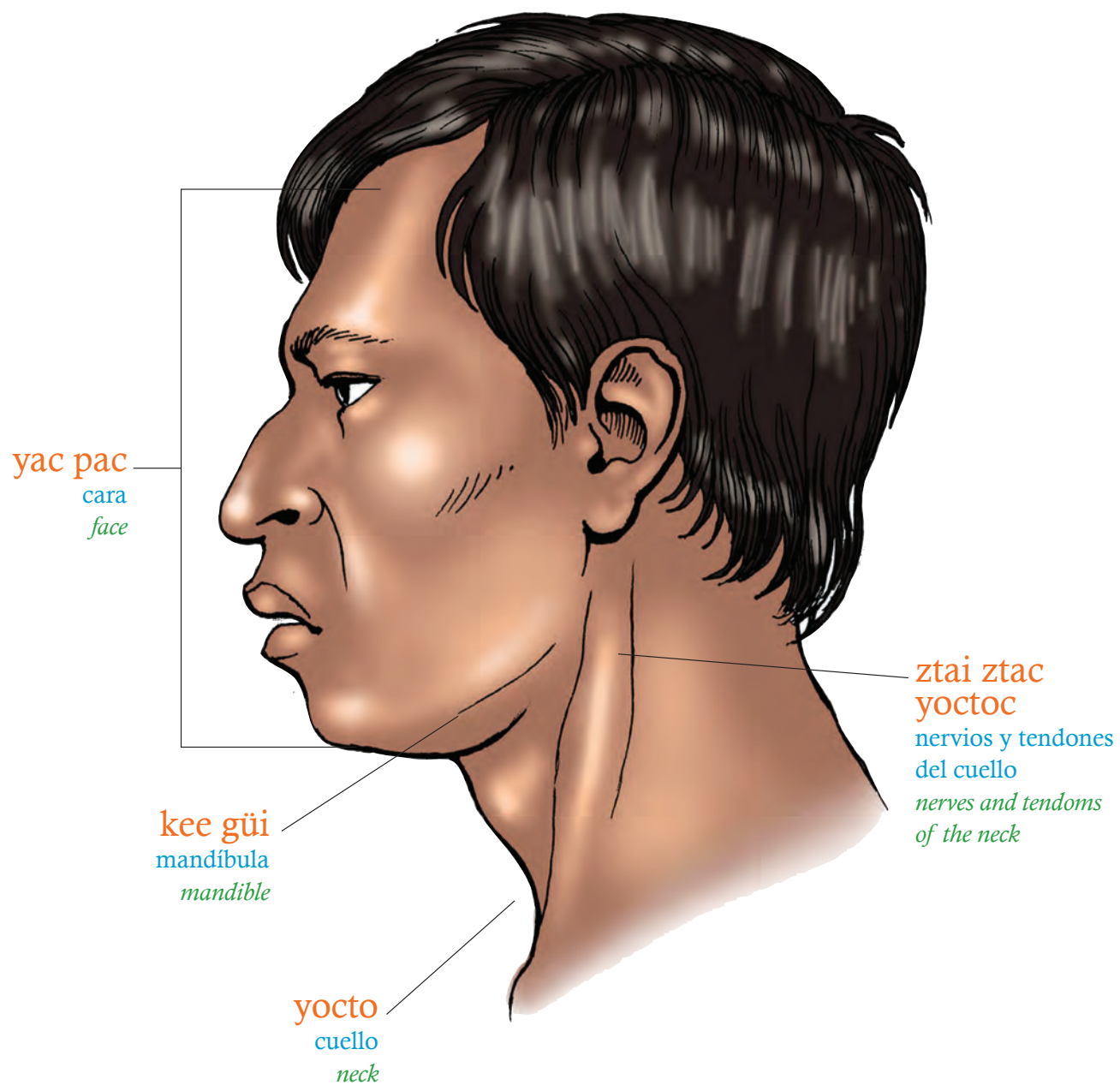


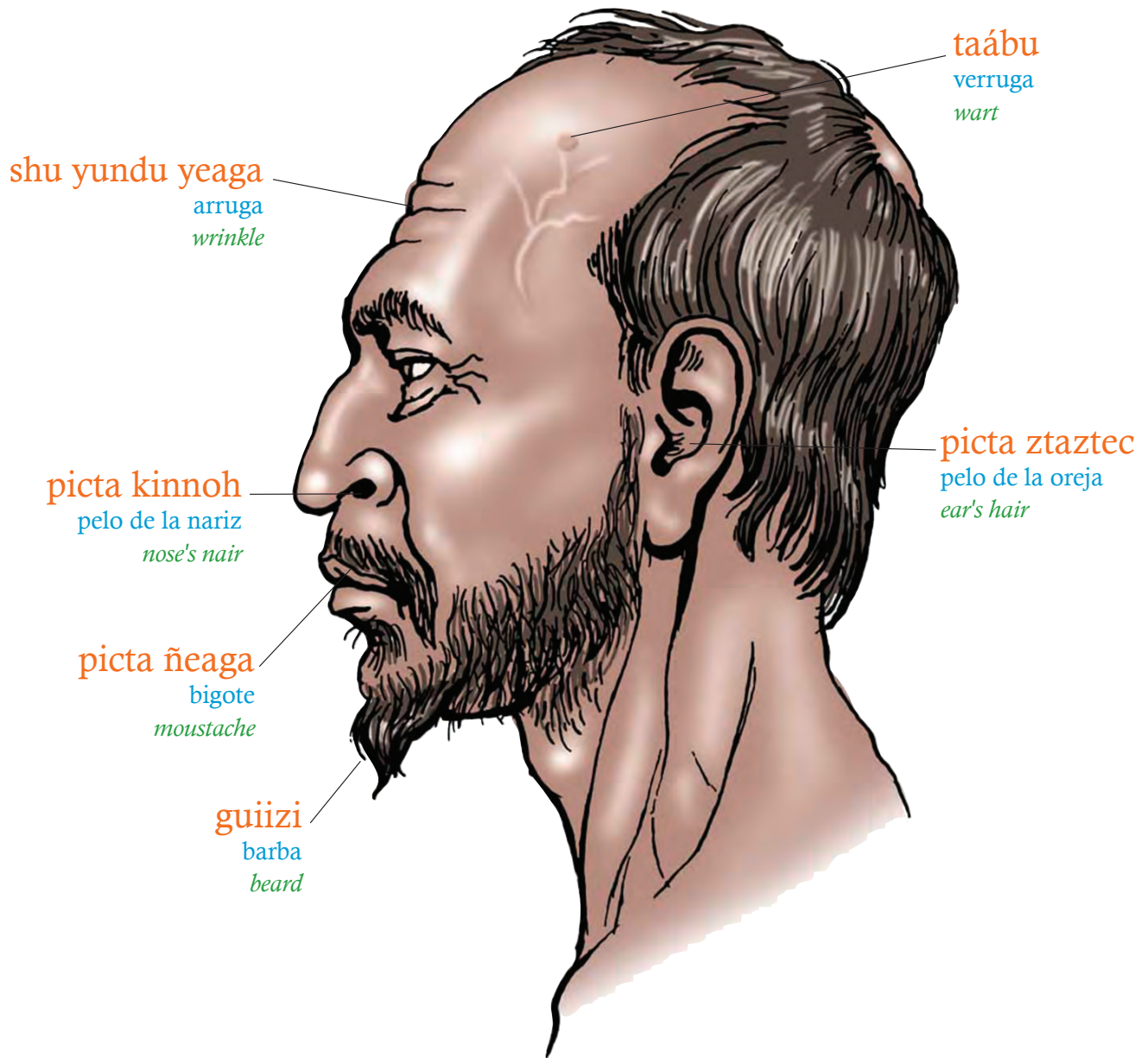


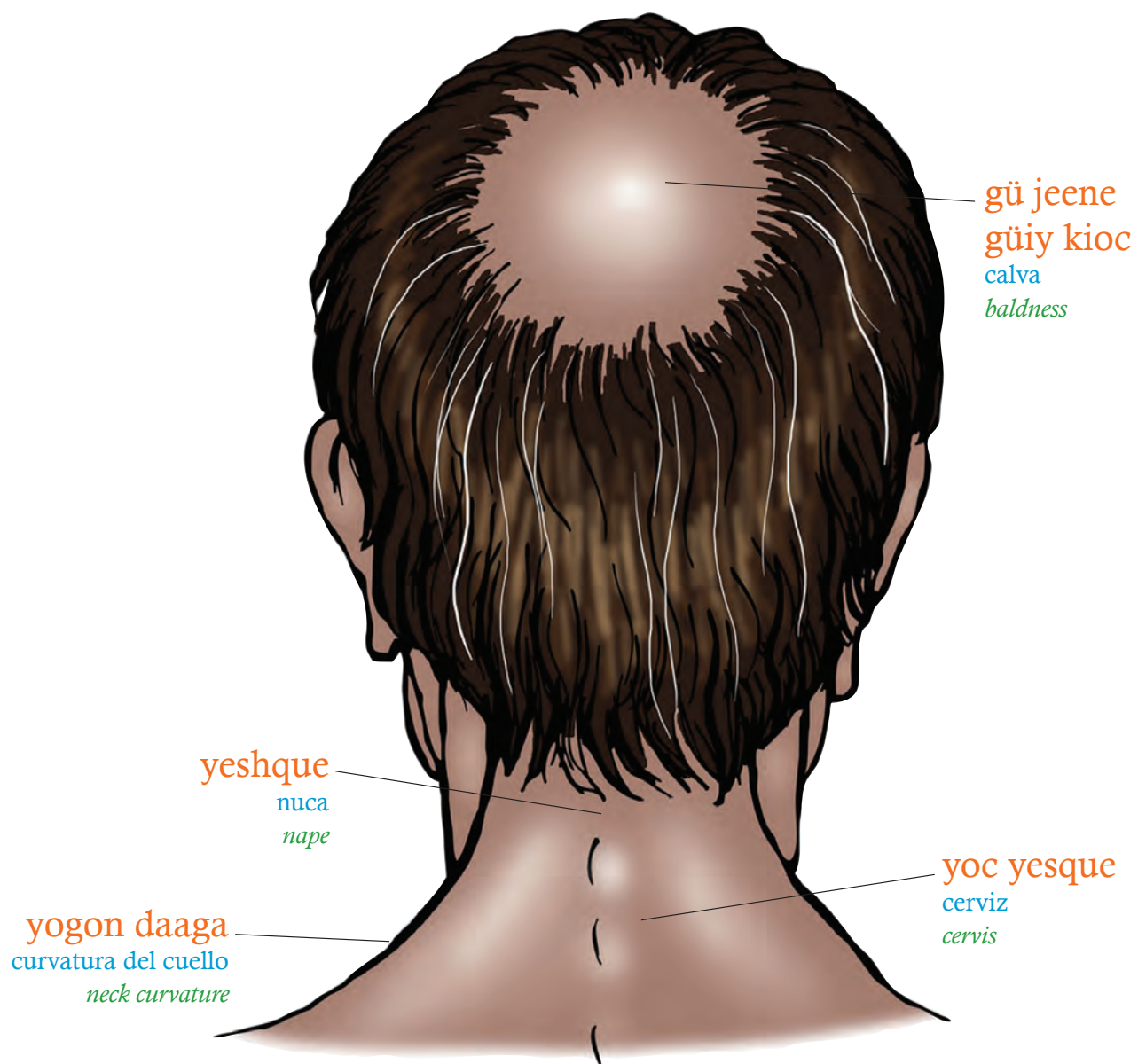


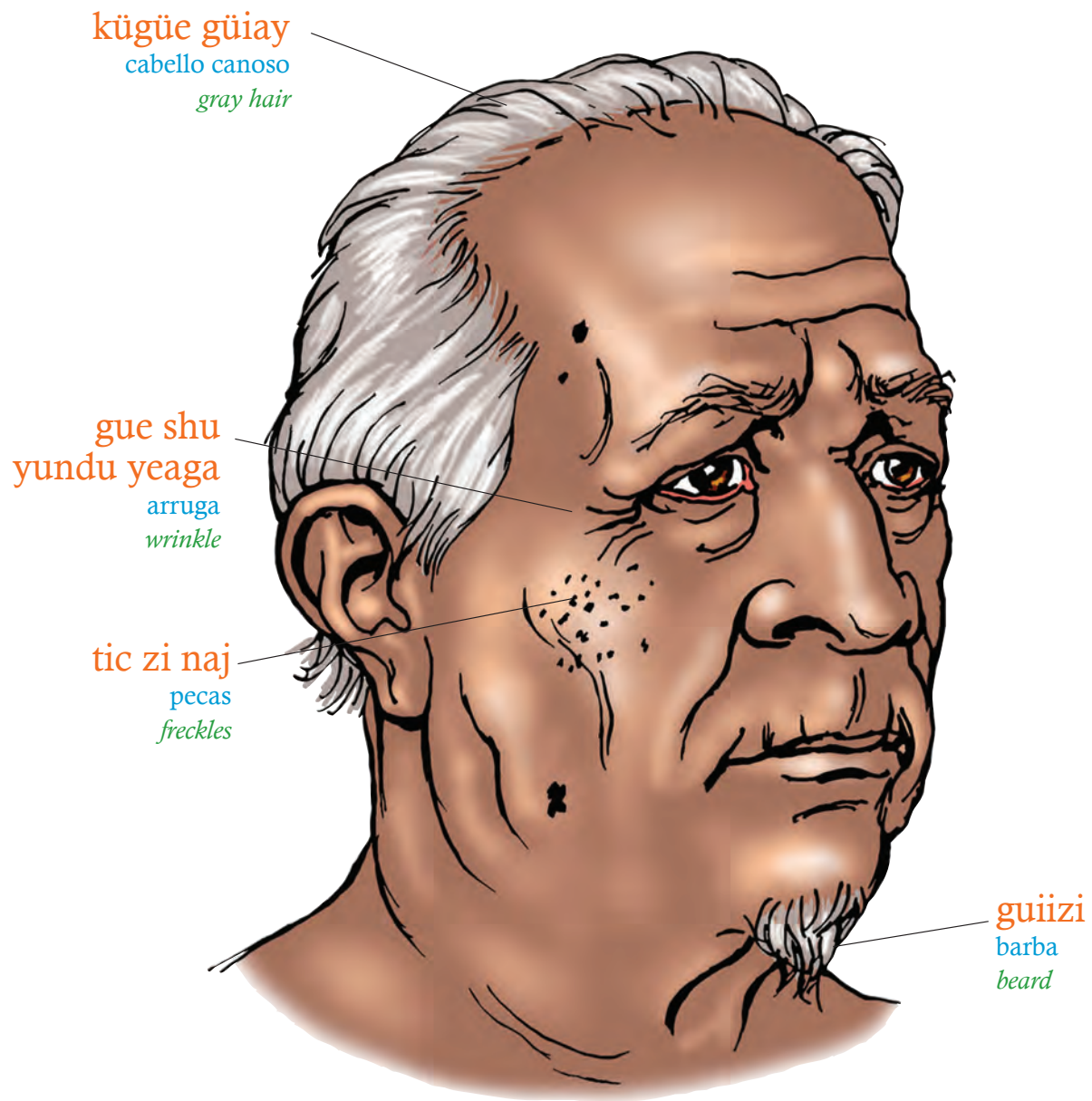








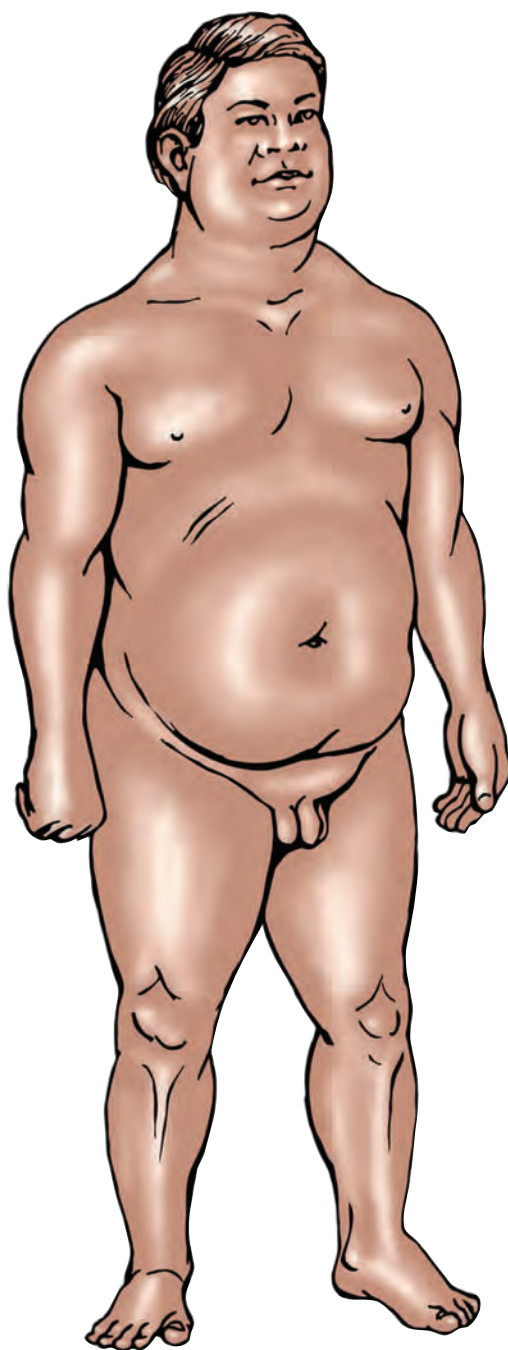




tetz
flaco
skinny



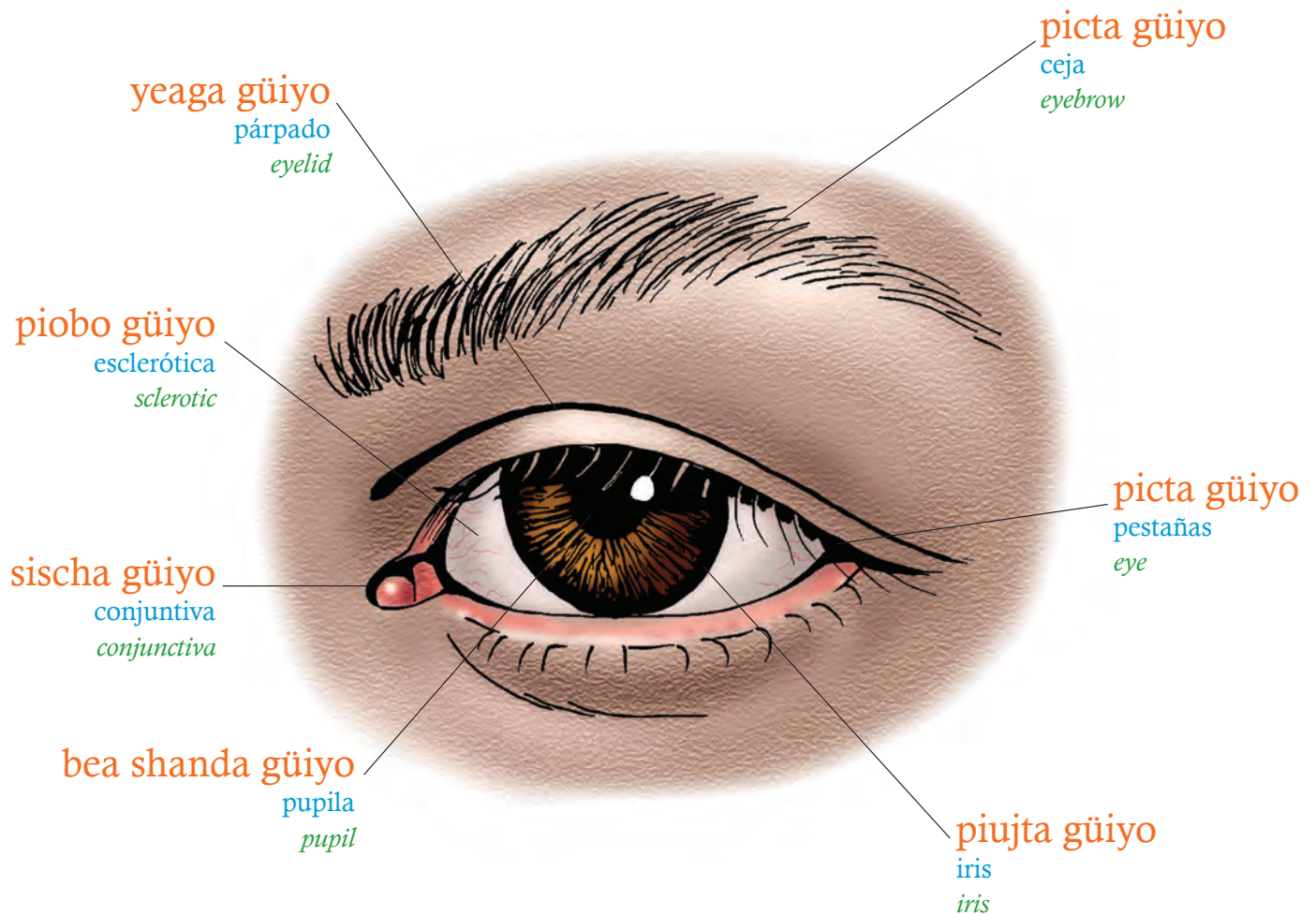
büj
gordo
fat



Güiyo

Ojo

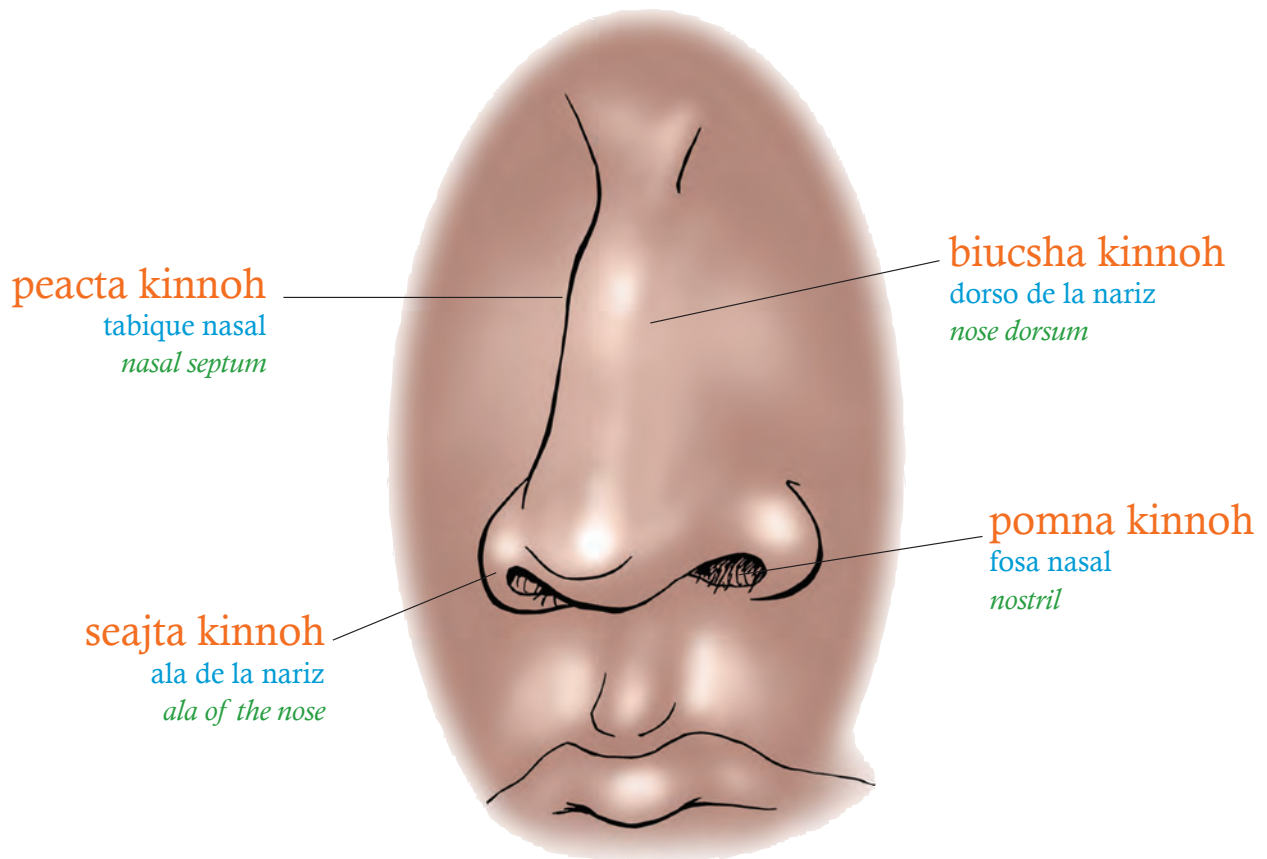
Eye

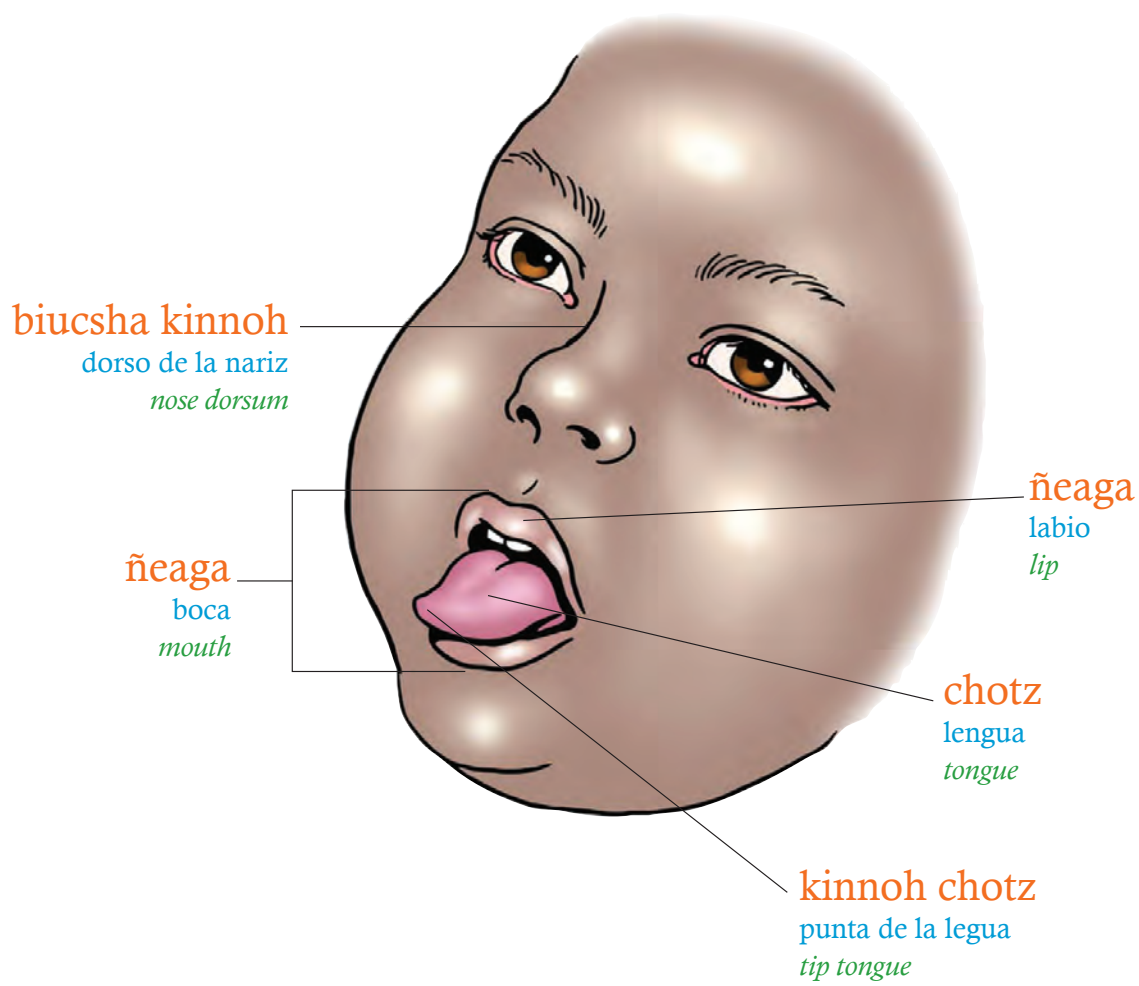


Kinnoh

Nariz

Nose





Pomna kinnoh

fosa nasal

nostril

chetz

diente

tooth

yaga detz

muela

jaw-tooth

chetz cordial

muela del juicio

wisdom tooth

sischa chetz

encia

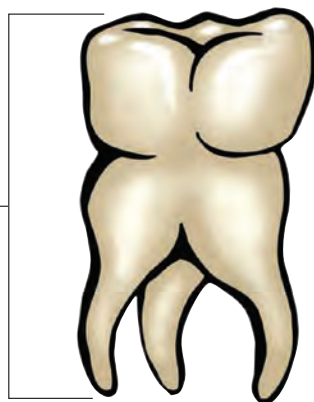
gum



yaga detz

muela del juicio

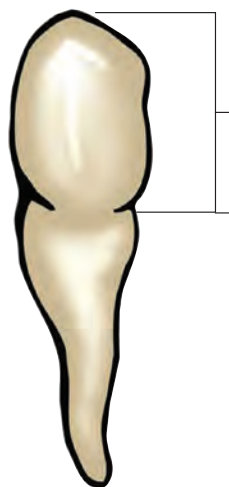
wisdom tooth



chetz

diente

tooth

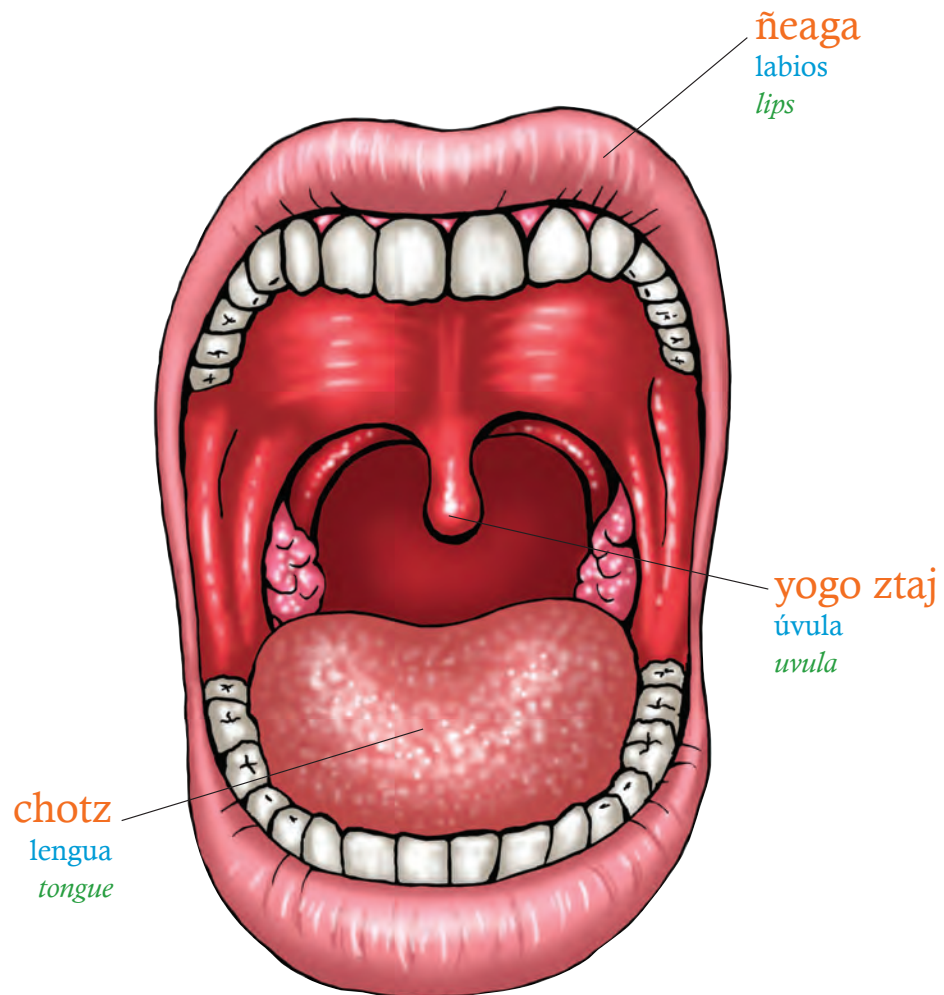


tzei zta chetz

raíz del diente

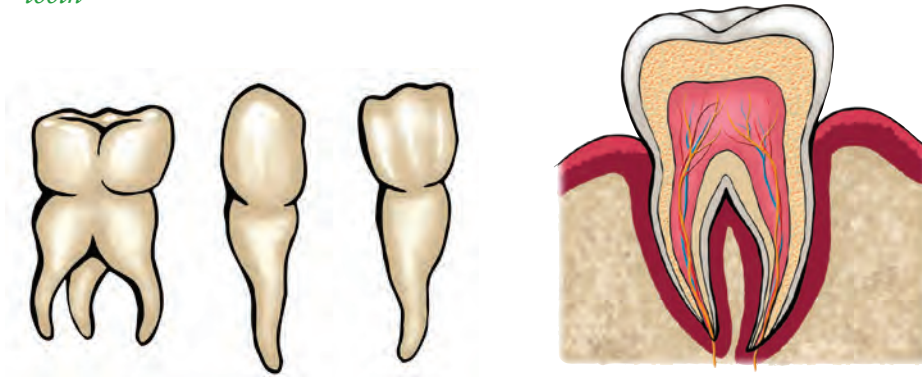
root of tooth

Ñeaga
Boca
Mouth

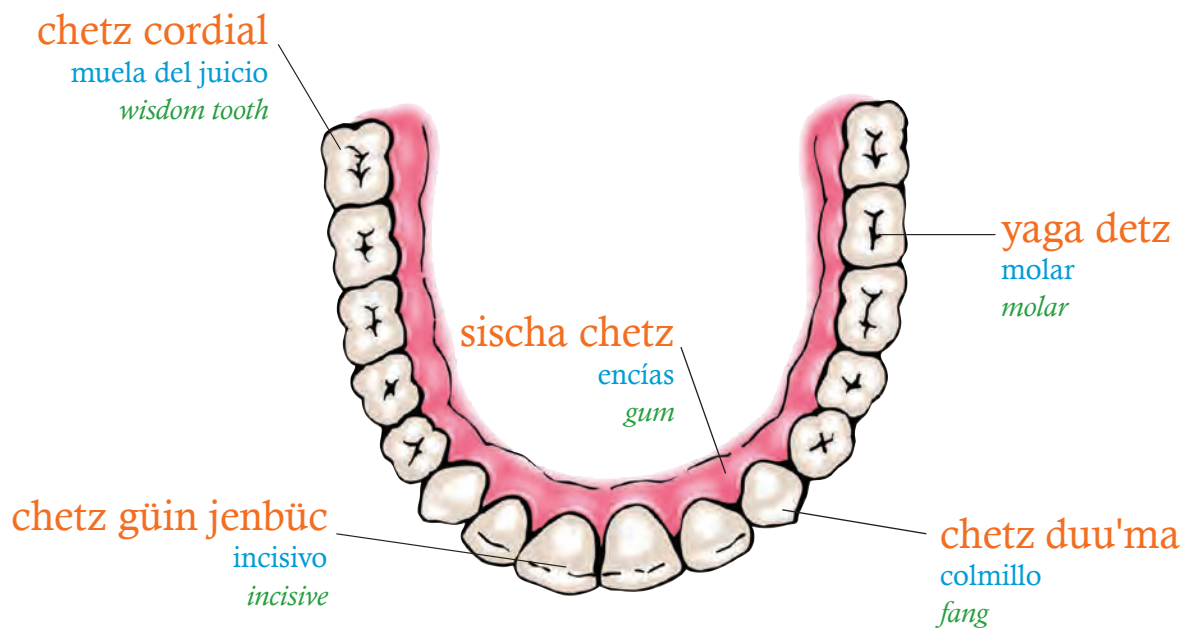


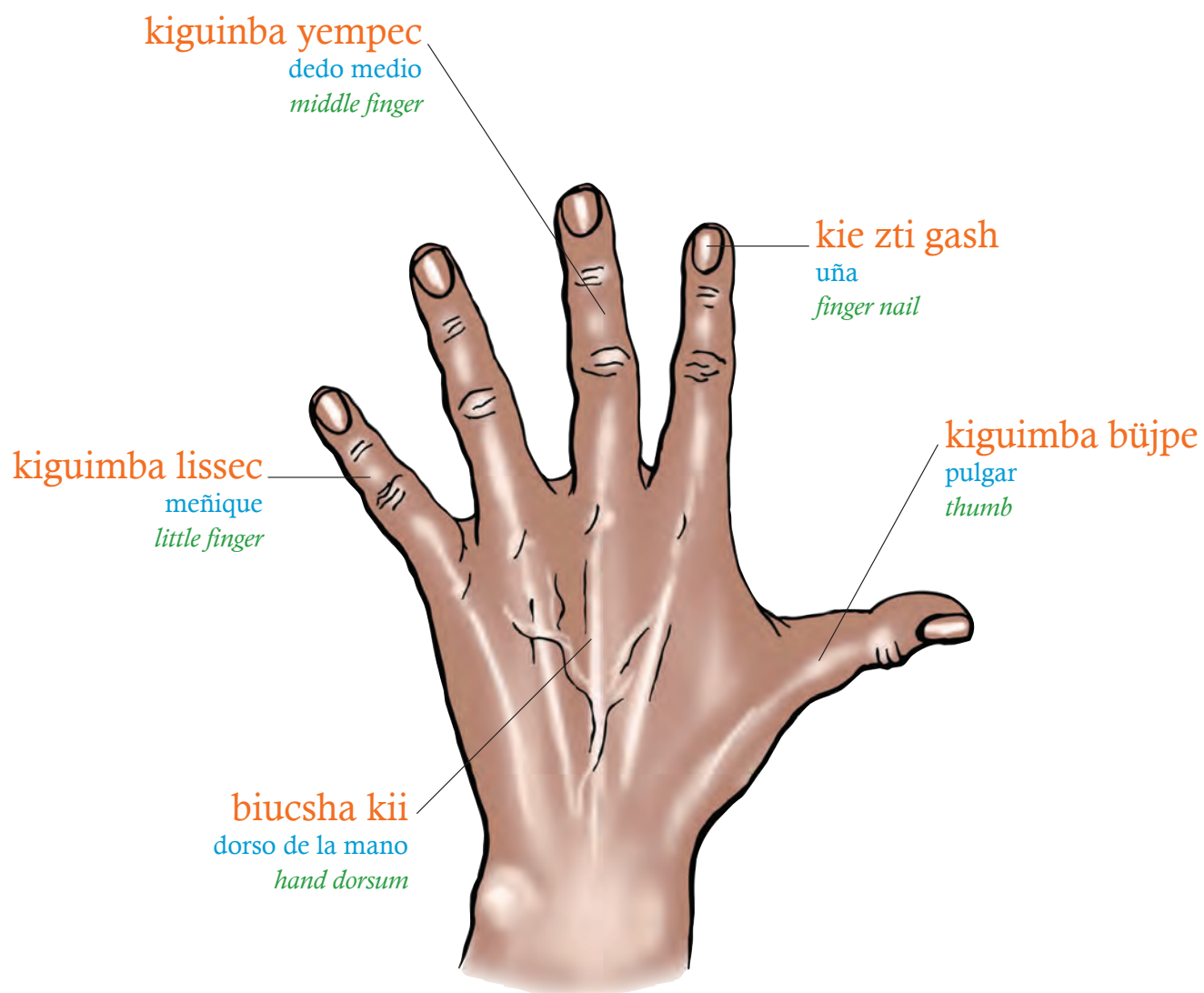
Ñeaga
Boca
Mouth

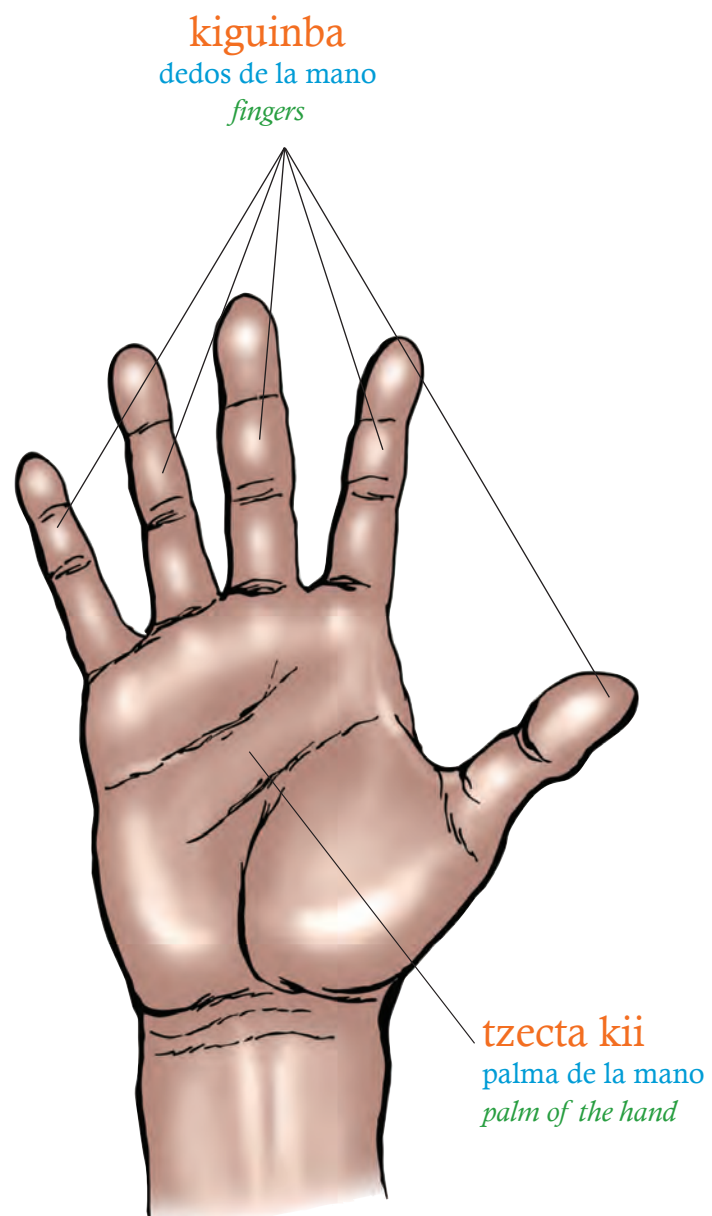
chetz
diente
tooth

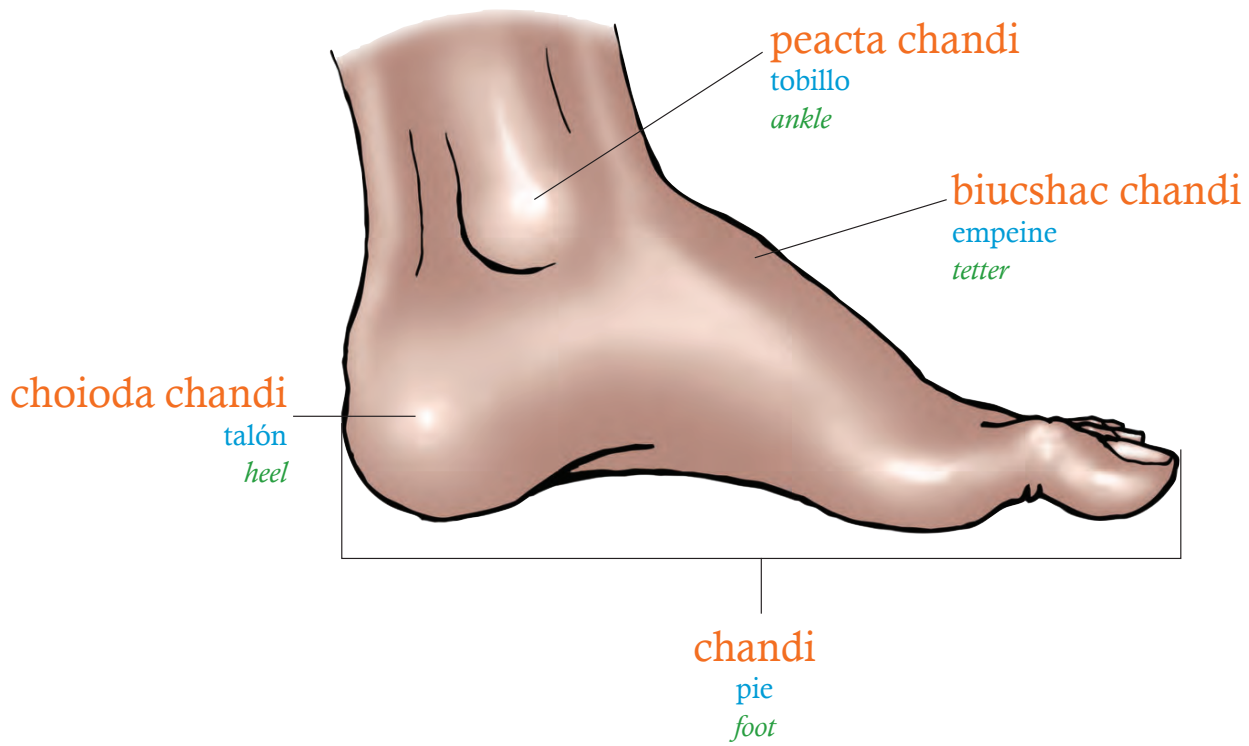


chetz cordial
muela del juicio
wisdom tooth





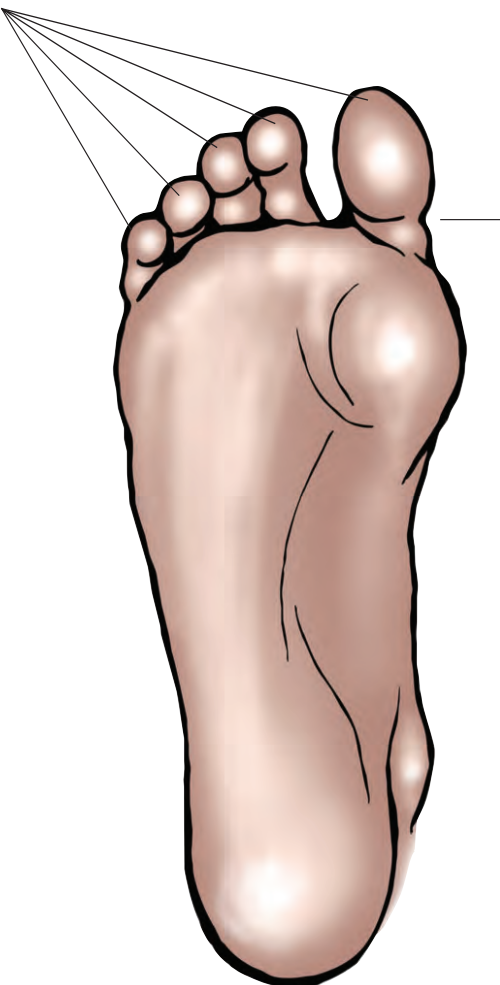




chandi baa

dedo del pie

toe



tzecta chandi

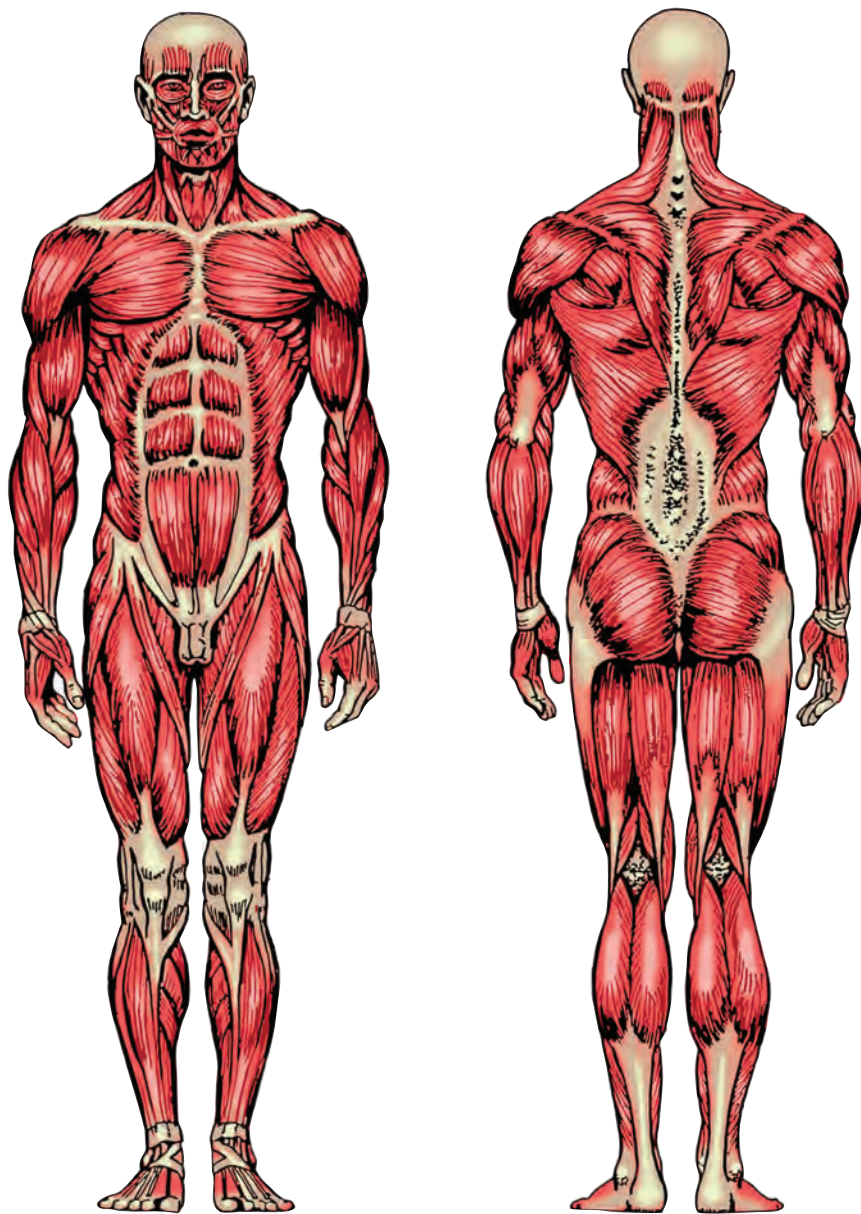
planta del pie

sole of the foot

Ni piut uspi yu jiangou

Conjunto de músculos

Muscles



Ni piut uspi yu jiang

Conjunto de músculos

Muscles

tzaí tzac

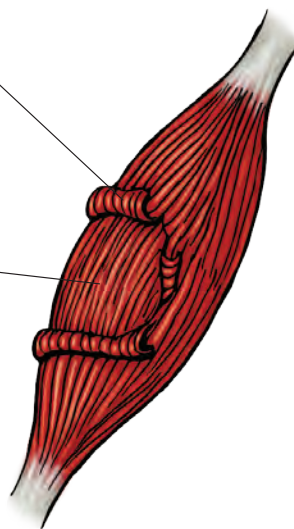
tendón

tendon

yu jiang

músculo

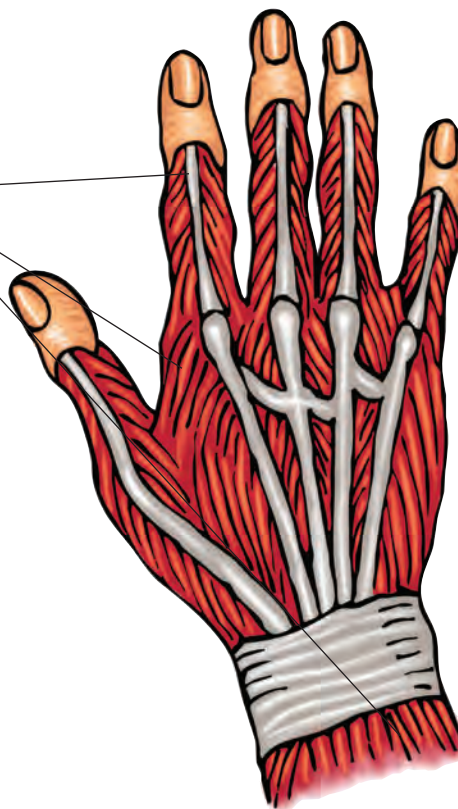
muscle



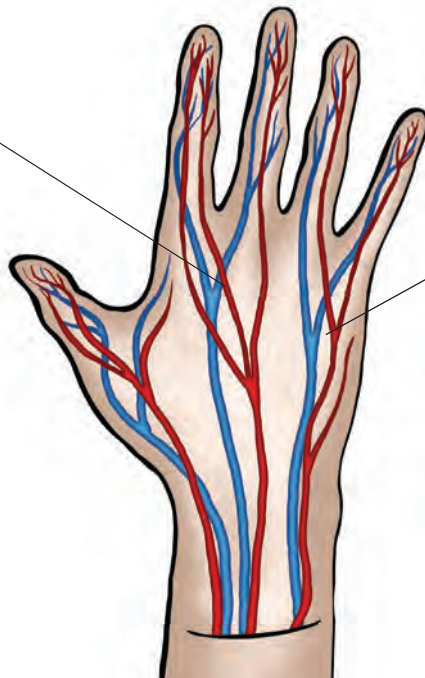
yu jiang kii

músculos de la mano

hand muscles

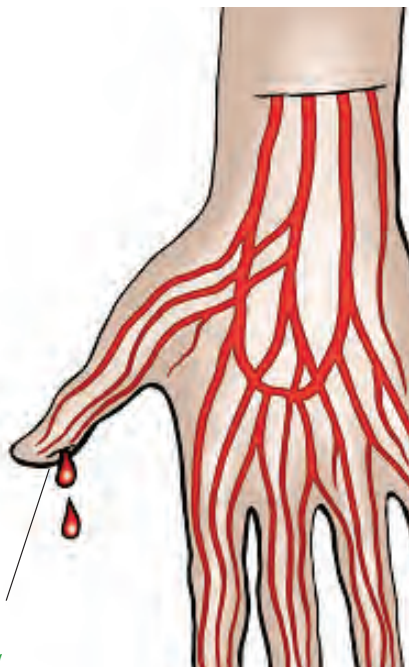


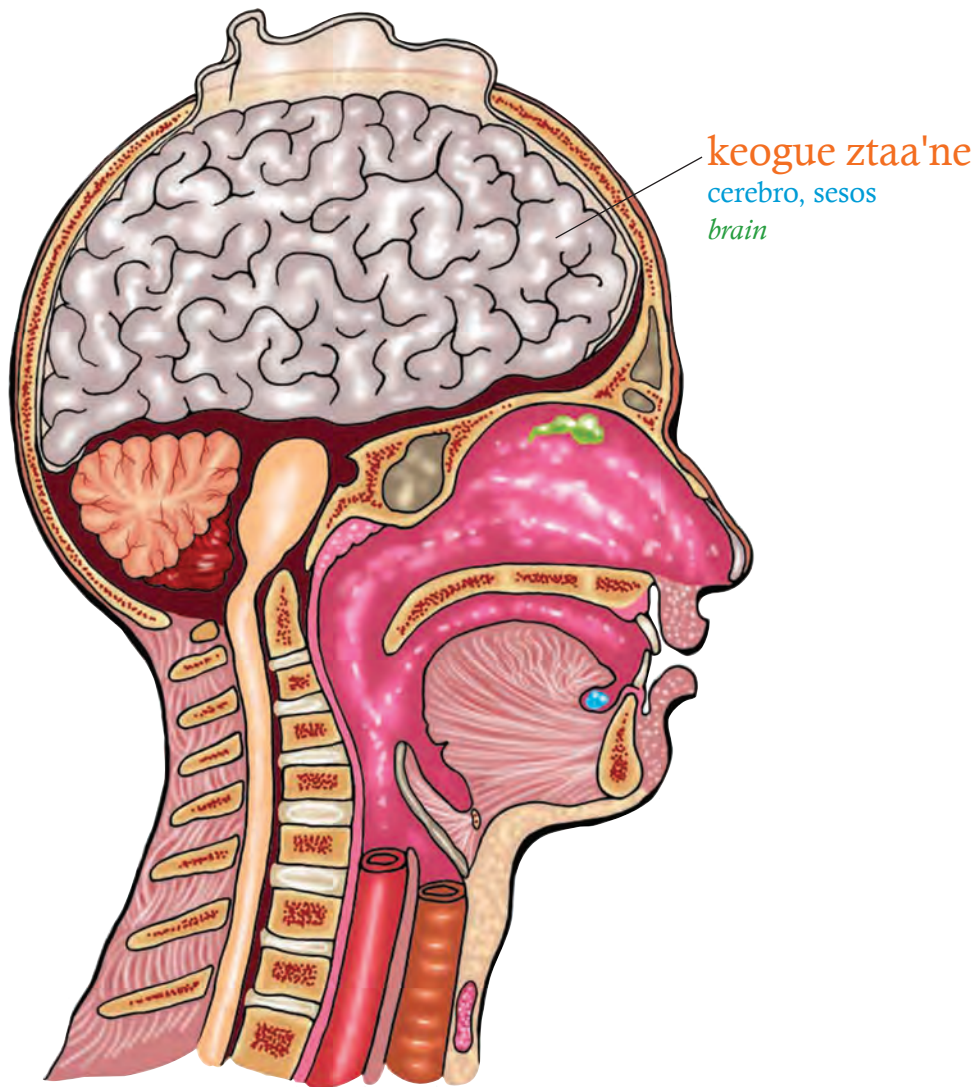
ztai
vaso sanguíneo
blood vessel

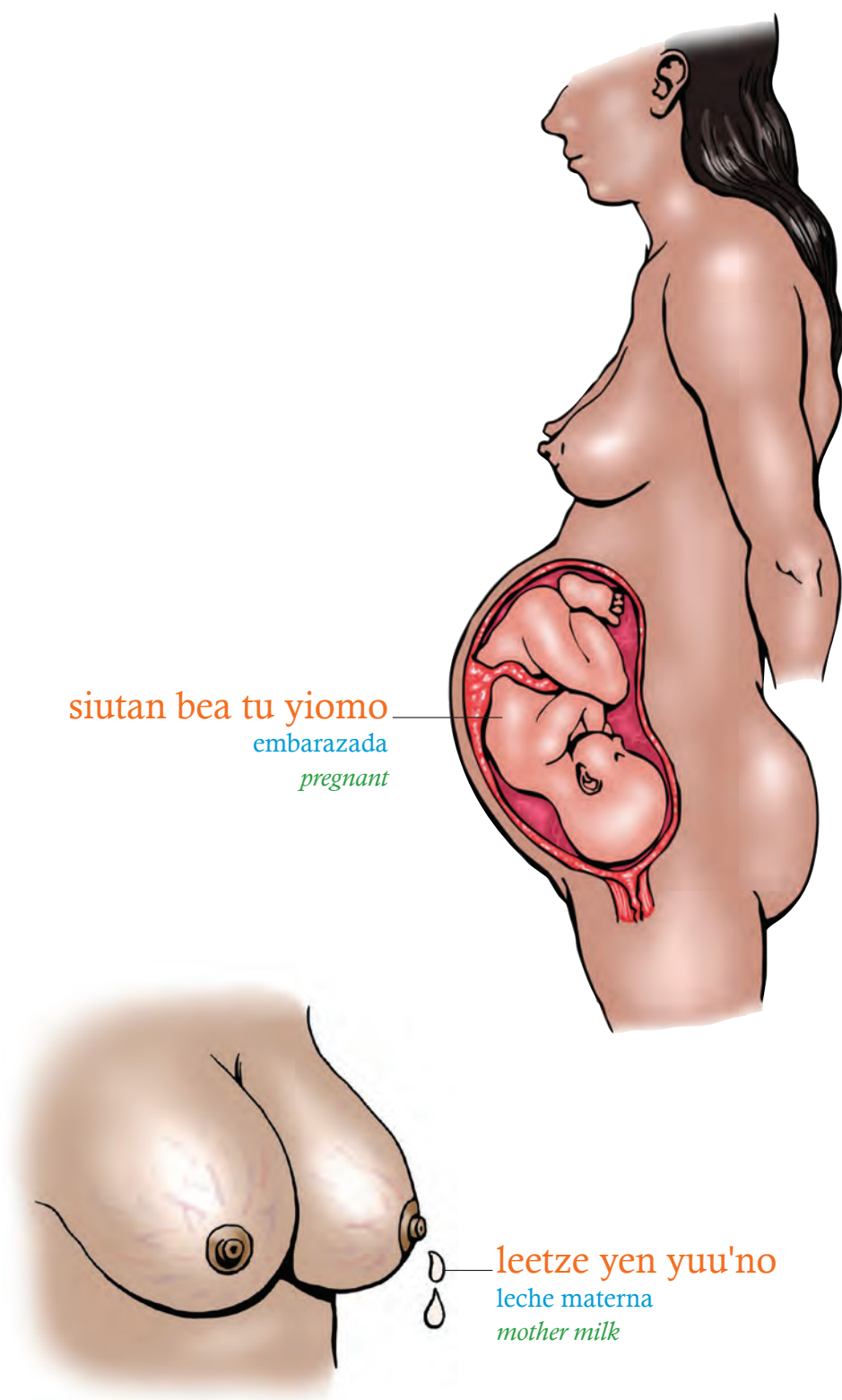


ztai yac
nervios
nerve

düebi
sangre
blood

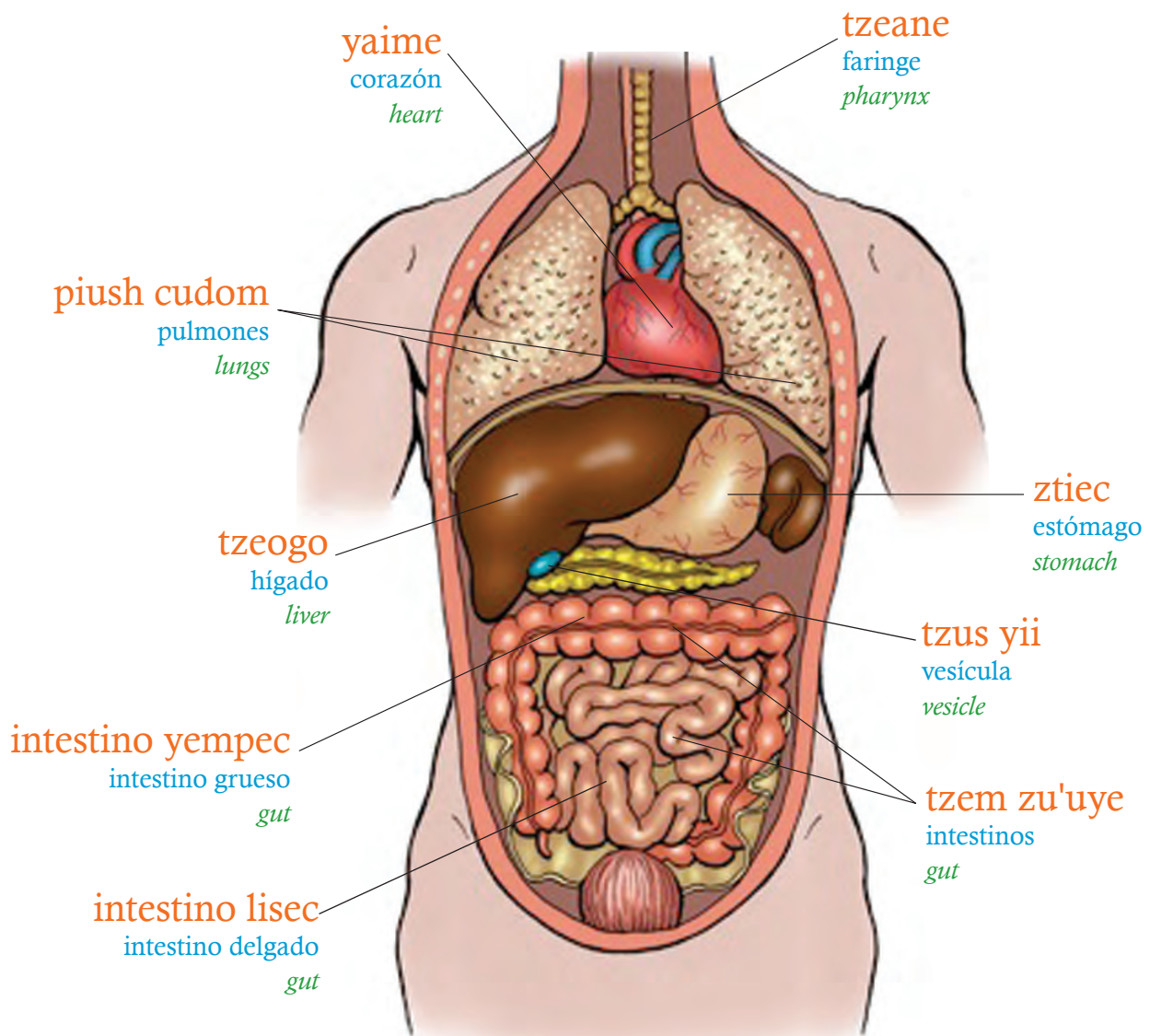




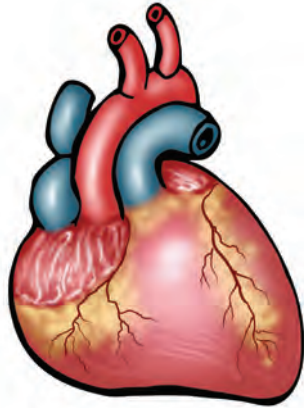


siutan bea tu yiomu
embarazada
pregnant

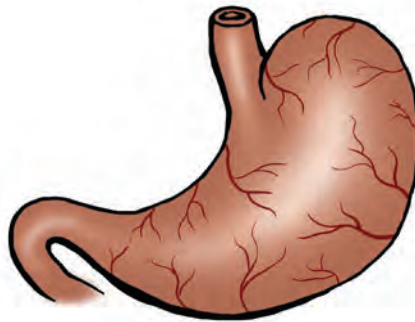
leetze yen yuu'no
leche materna
mother milk



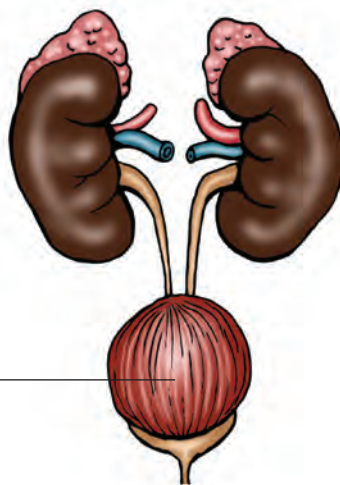
yaimé
corazón
heart

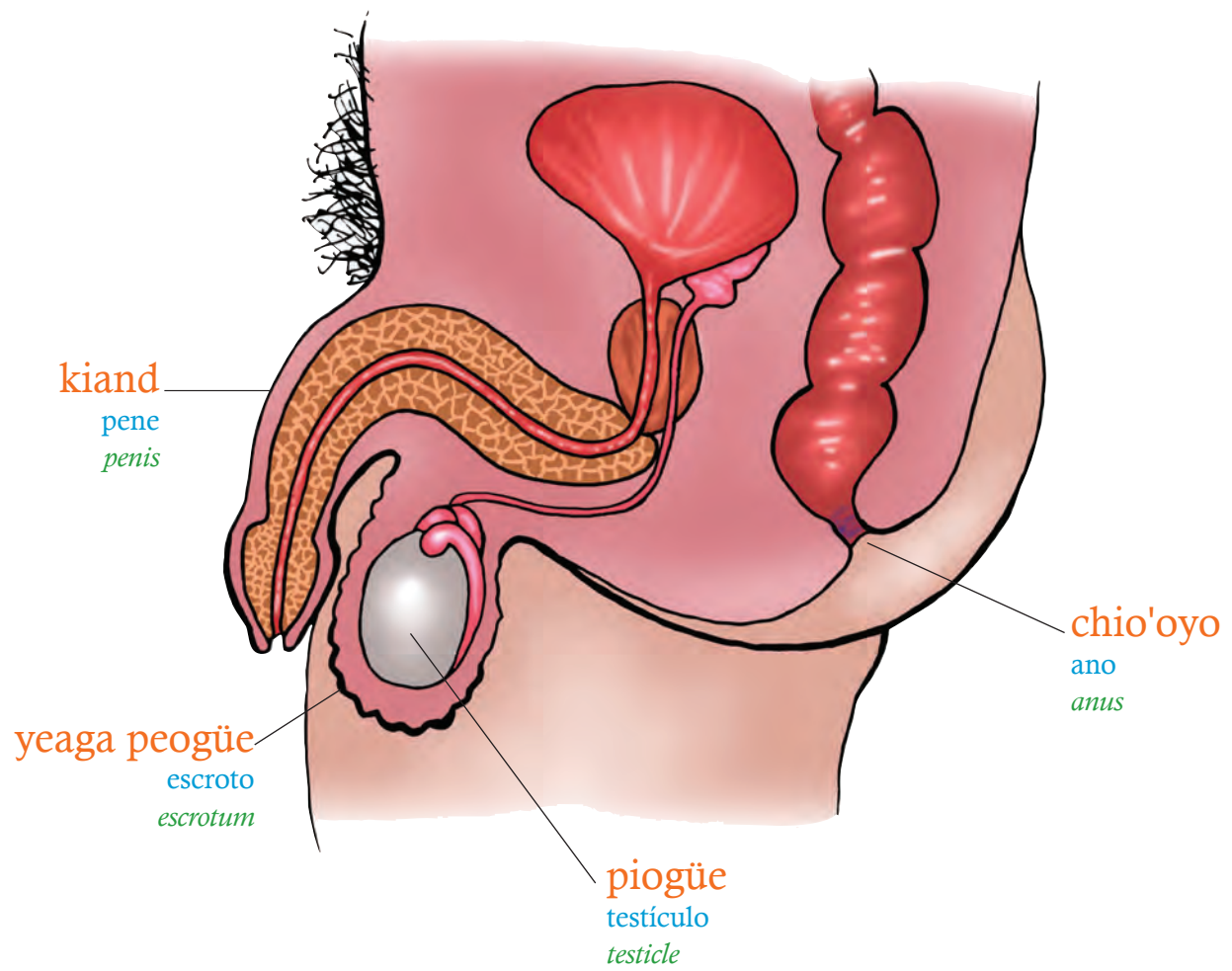


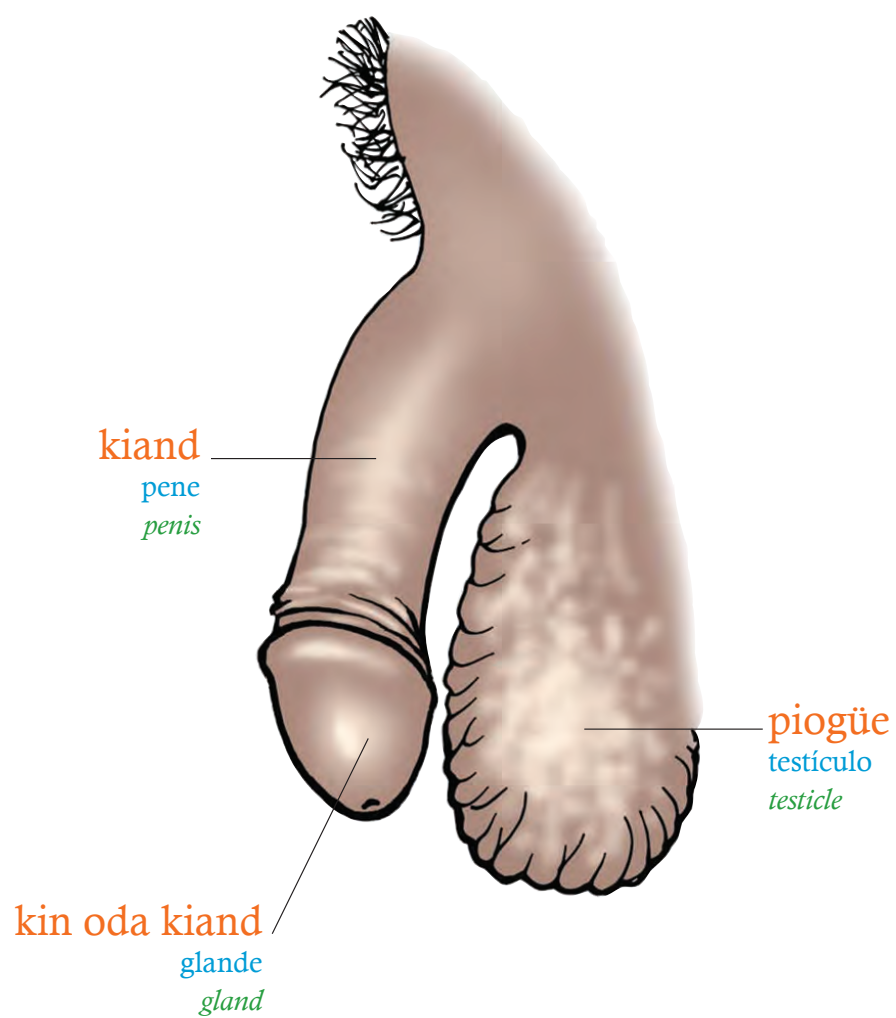
ztiec
estómago
stomach



tzém shuuye
vejiga
bladder



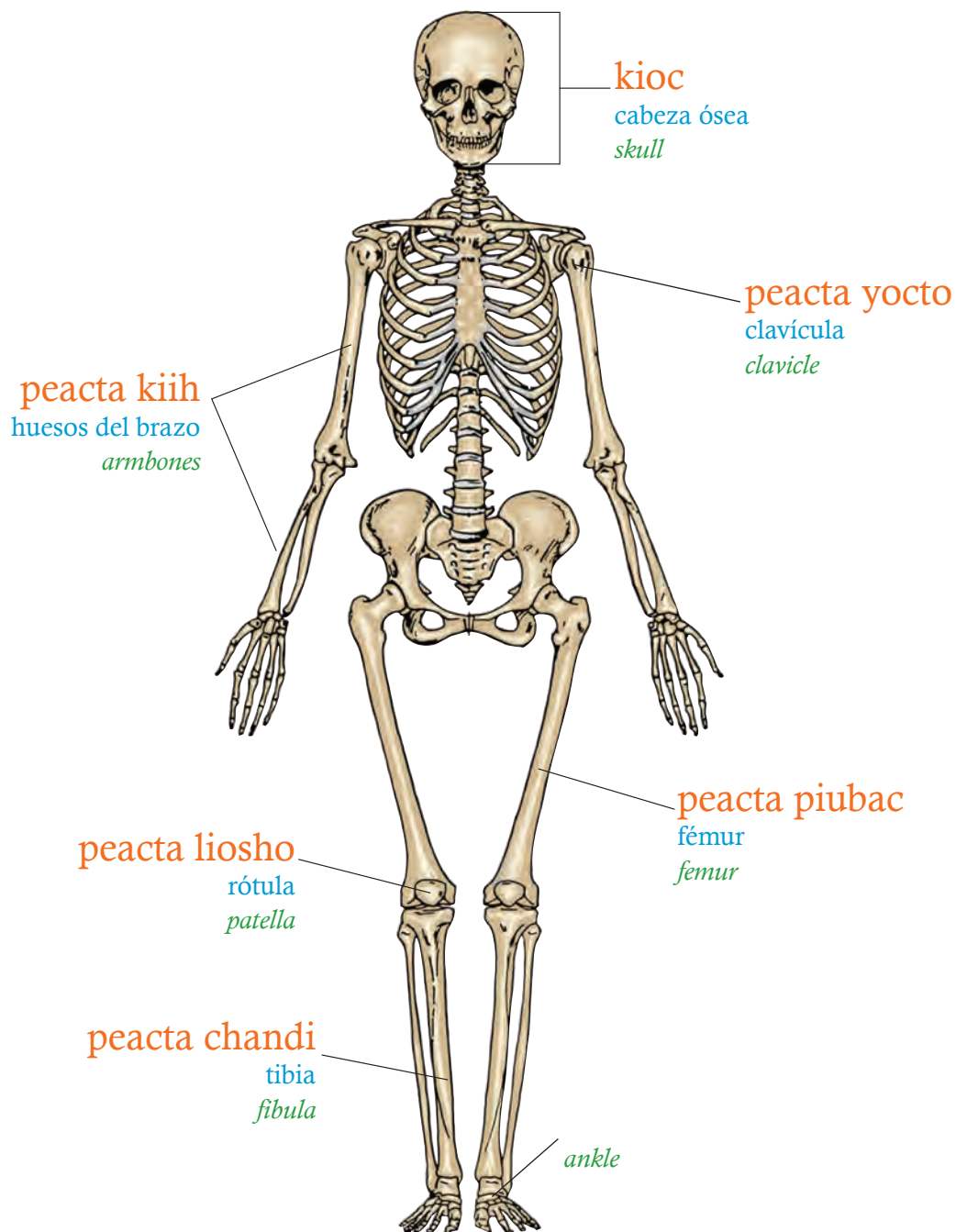




Puro pak

Esqueleto

skeleton



Puro pak

Esqueleto

skeleton

peacta biucshac

vértebras

vertebrae

pac juc biucshac

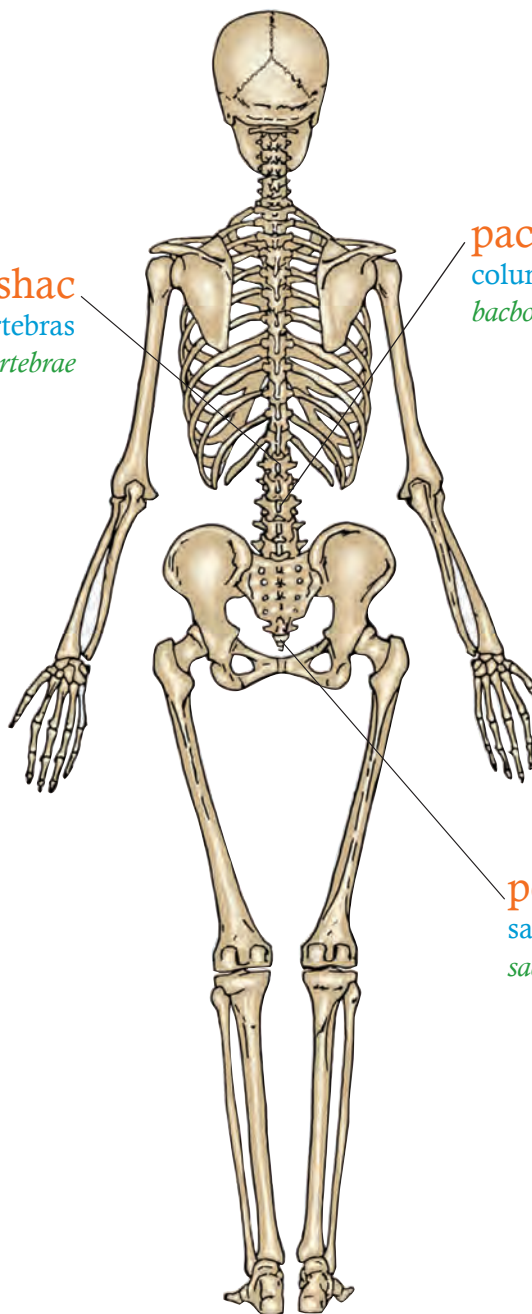
columna vertebral

backbone

peacta chutz

sacro y coxis

sacrum and coccyx



Peacta kioc

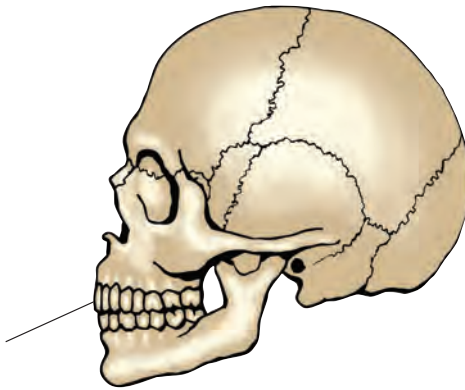
cráneo

skull

chezt

diente

tooth



peacta kiegüe

mandíbula

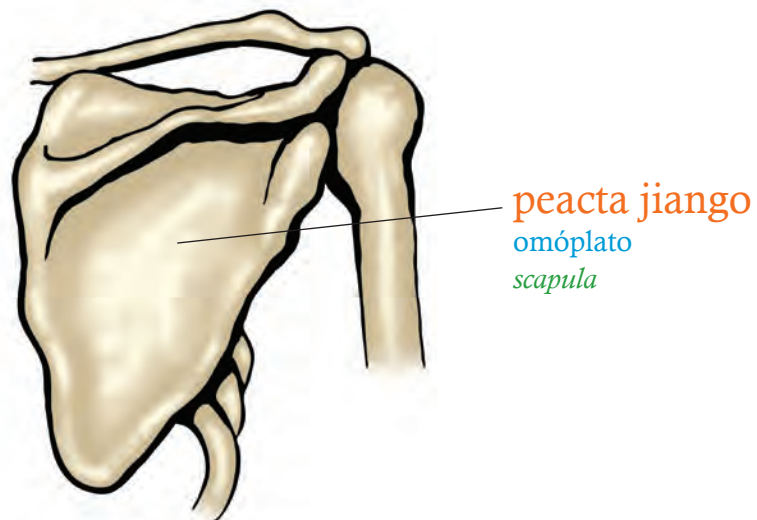
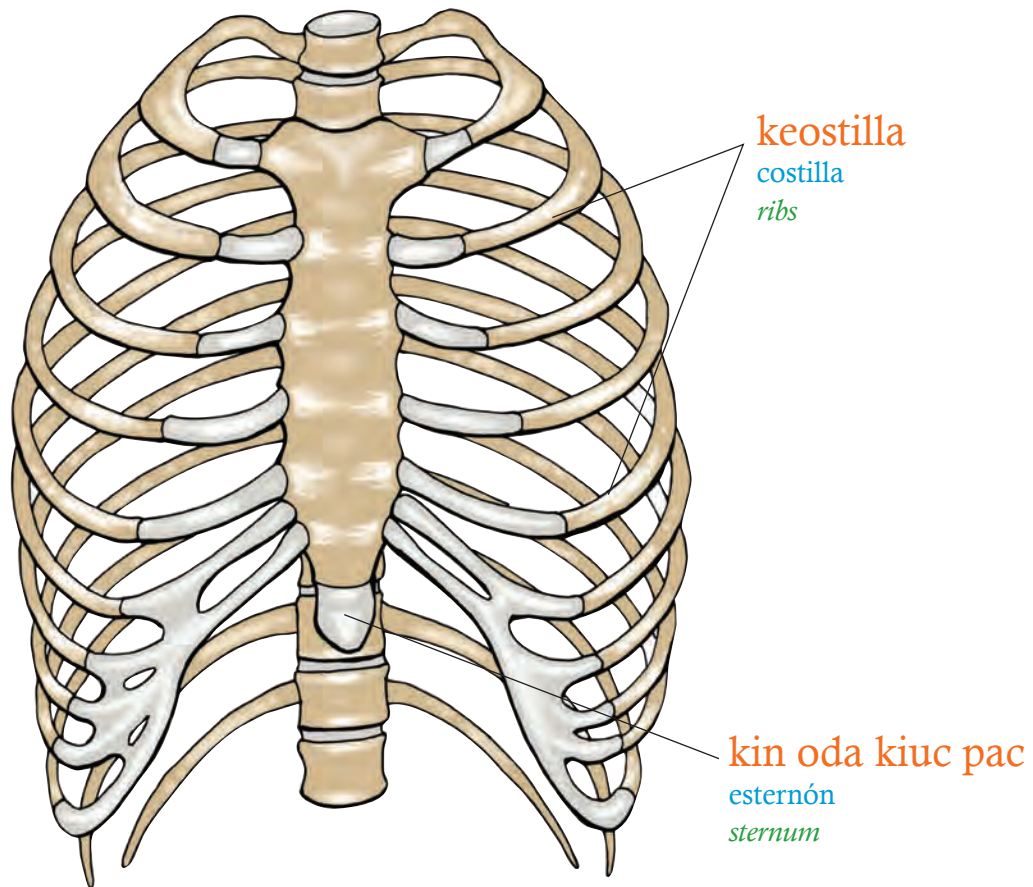
mandible

keogüo tzaane

fontanela

fontanelle





peacta biucshac

columna vertebral

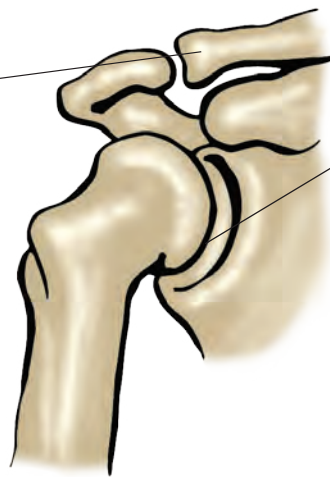
bacbone



peacta yocto

clavícula

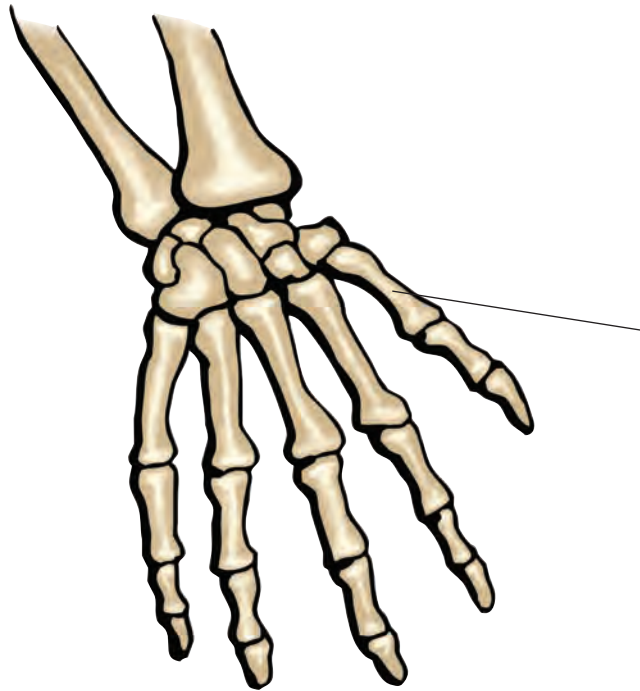
clavicle



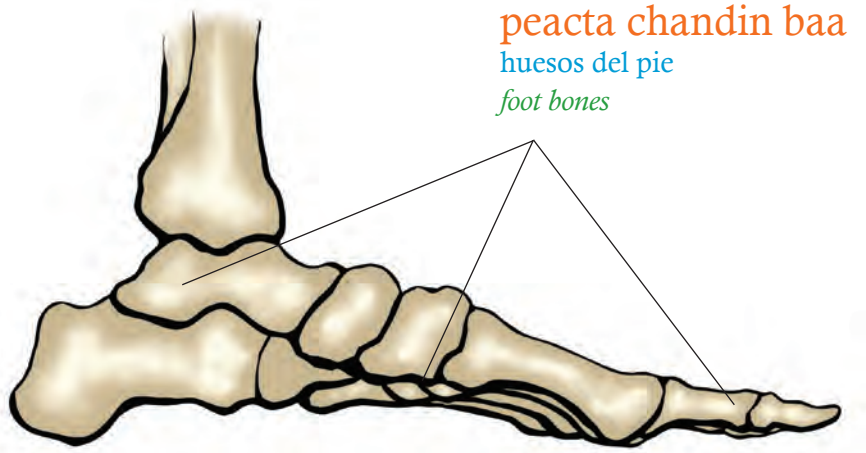
chio'me

coyuntura

conjuncture



peacta tzecta kiih
huesos de los dedos
de la mano
hand bones



peacta chandin baa
huesos del pie
foot bones

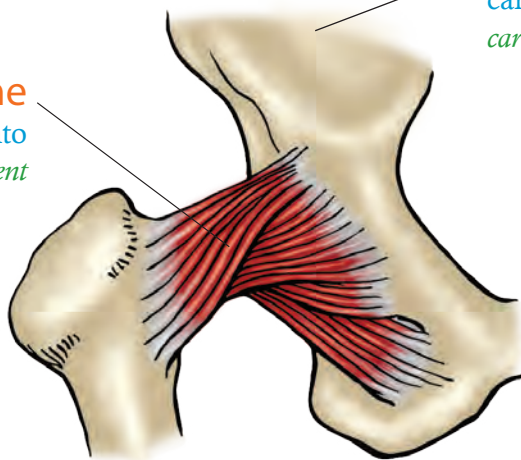
Pak
hueso
bone

mantega yepeac
tuétano
marrow



chio'me
ligamento
ligament

ztai ztac
cartílago
cartilage



GLOSARIO AYAPANECO ESPAÑOL INGLÉS

AYAPANECO

ESPAÑOL

INGLÉS

B

Bea shanda güiyo	Pupila	<i>Pupil</i>
Biejma	Parte baja de la espalda	<i>Lower back</i>
Bio gon ba kii	Puño	<i>Fist</i>
Biucsha kii	Dorso de la mano	<i>Hand dorsum</i>
Biucsha kinnoh	Dorso de la nariz	<i>Nose dorsum</i>
Biucshac chandi	Empeine	<i>Tetter</i>
Biucsha kinnoh	Dorso de la nariz	<i>Dorsum of the nose</i>
Büj	Gordo	<i>Fat</i>

C

Chandi	Pie	<i>Foot</i>
Chandin baa	Dedo del pie	<i>Toe</i>
Chetz	Diente	<i>Tooth</i>
Chetz cordial	Muela del juicio	<i>Wisdom tooth</i>
Chetz duu'ma	Colmillo	<i>Fang</i>
Chetz güin jenbüc	Incisivo	<i>Incisive</i>
Chio'me	Coyuntura	<i>Conjuncture</i>
Chio'me	Ligamento	<i>Ligament</i>
Chio'oyo	Ano	<i>Anus</i>
Choigosis	Nalgas	<i>Buttocks</i>
Chioda chandi	Talón	<i>Heel</i>
Chotz	Lengua	<i>Tongue</i>
Chusse	Vagina	<i>Vagina</i>
Chuuno	Ombbligo	<i>Navel</i>

D

Dej quena	Costado	<i>Side</i>
Düebi	Sangre	<i>blood</i>

G

Gü jeene güiy kioc	Calva	<i>Baldness</i>
Gue shu yundu yeaga	Arruga	<i>Wrinkle</i>

Güiay	Pelo	Hair
Güiiyo	Ojo	Eye
Guiizi	Barba	Beard
Güiyo naaga	Frente	Forehead

I

Intestino lisec	Intestino delgado	Gut
Intestino yempec	Intestino grueso	Gut

J

Jiango	Hombro	Shoulder
Jiango	Brazo	Arm

K

Kee güi	Mandíbula	Mandible
Keogue ztaa'ne	Cerebro, sesos	Brain
Keogüo tzaane	Fontanela	Fontanelle
Keostilla	Costillas	Ribs
Kiand	Pene	Penis
Kiegüe	Quijada	Jaw
Kie zti gash	Uña	Finger nail
Kiegüe	Quijada	Jaw
Kiemda kii	Axila	Armpit
Kiguimba	Dedos de la mano	Fingers
Kiguimba büjpe	Pulgar	Thumb
Kiguimba lissec	Meñique	Little finger
Kiguimba yempec	Dedo medio	Middle finger
Kin oda kiand	Glande	Gland
Kin oda kiuc pac	Esternón	Sternum
Kin udan yuuno	Pezón	Nipple
Kinnoh	Nariz	Nose
Kinnoh chotz	Punta de la lengua	Tip tongue
Kioc	Cabeza	Head
Kioc	Cabeza ósea	Skull
Kiosho	Rodilla	Knee
Kiup pak püüzi	Pecho	Chest
Kügüe güiay	Cabello canoso	Gray hair

L

Leetze yen yuu'no	Leche materna	Mother milk
-------------------	---------------	-------------

M

Mantega yepeac	Tuétano	Marrow
Müevüc kii	Mano derecha	Right hand

N

Naigui	Mano izquierda	Left hand
Ni piut uspi yu jiang	Conjunto de músculos	Muscles

Ñ

Ñeaga	Boca	Mouth
Ñeaga	Labio	Lip

P

Pak	Hueso	Bone
Pac juc biucshac	Columna vertebral	Bacbone
Peacta biucshac	Vértebras	Bacbone
Peacta chandi	Espinilla	Shinbone
Peacta chandi	Tibia	Fibula
Peacta chandi	Tobillo	Ankle
Peacta chandin baa	Huesos del pie	Foot bones
Peacta choigosis	Cadera	Hip
Peacta chutz	Sacro y coxis	Sacrum and coccyx
Peacta jiang	Omóplato	Scapula
Peacta kiegüe	Mandíbula	Mandible
Peacta kinnoh	Tabique nasal	Nasal septum
Peacta kioc	Cráneo	Skull
Peacta liosho	Rótula	Patella
Peacta piubac	Fémur	Femur
Peacta tzeeta kiih	Huesos de los dedos de las manos	Hand bones
Peacta yocto	Clavícula	Clavicle
Peacta kiih	Huesos del brazo	Armbones
Peactan biucsha	Espalda	Back
Peactan biucshac	Columna vertebral	Bacbone
Picta chusse	Vello púbico femenino	Pubic hair

Picta güiyo
Picta güiyo
Picta kinand
Picta kinnoh
Picta ñeaga
Picta sean
Picta ztaztec
Pimbac
Piobo güiyo
Piogüe
Piome ye kip
Piubac

Piuba
Piujta güiyo
Piush cudom
Pomna kinnoh
Puro pak

Ceja
Pestañas
Vello púbico masculino
Pelo de la nariz
Bigote
Pelo de la axila
Pelo de la oreja
Muslo
Esclerótica
Testículo
Bíceps
Ingle

Pierna
Iris
Pulmones
Fosa nasal
Esqueleto

Eyebrow
Eye
Fuzz
Nose's hair
Moustache
Armpit's hair
Ear's hair
Thigh
Sclerotic
Testicle
Biceps
Part next the
thigh
Leg
Iris
Lungs
Nostril
Skeleton

S

Seajta kinnoh
Shu yundu yeaga
Sischa güiyo
Sischa chetz
Sister chandi
Siudí gue
Siutan bea tu yiommo

Ala de la nariz
Arruga
Conjuntiva
Encías
Pantorrilla
Codo
Embarazada

Ala of the nose
Wrinkle
Conjunctiva
Gum
Calf of the leg
Elbow
Pregnant

T

Taábu
Tetz
Tic zi naj
Tzaí tzac
Tzeane
Tzecta chandi
Tzecta kii
Tzei zta chetz
Tzém shuuye
Tzem zu'uye
Tzeogo

Verruga
Flaco
Pecas
Tendón
Faringe
Planta del pie
Palma de la mano
Raíz del diente
Vejiga
Intestinos
Hígado

Wart
Skinny
Freckles
Tendon
Pharynx
Sole of the foot
Palm of the hand
Root of tooth
Bladder
Gut
Liver

Tzus yii

Vesícula

Vesicle

Y

Yac pac

Cara

Face

Yac pac

Mejilla

Cheek

Yaga detz

Molar

Molar

Yaga detz

Muela

Jaw-tooth

Yaga detz

Muela del juicio

Wisdom tooth

Yaime

Corazón

Heart

Yeaga peogüe

Escroto

Scrotum

Yeaga güiyo

Párpado

Eyelid

Yeshque

Nuca

Nape of the neck

Yeshque

Nuca

Nape

Yogon daaga

Curvatura del cuello

Neck curvature

Yoc yesque

Cerviz

Cervis

Yocto

Cuello

Neck

Yocto

Garganta

Throat

Yogo ztaj

Úvula

Uvula

Yu jiangó

Músculo

Muscle

Yu jiangó kii

Músculos de la mano

Hand muscles

Yuuno

Seno

Breast

Z

Ztai

Vaso sanguíneo

Blood vessel

Ztai yac

Nervios

Nerve

Ztai ztac

Cartílago

Cartilage

Ztai ztac yococ

Nervios y tendones del cuello

Nerves and tendons
of the neck

Ztaztec

Oreja

Ear

Zteec

Estómago

Stomach

Ztiec

Estómago

Stomach

BIBLIOGRAFÍA

- INALI. *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geográficas*. México, INALI, 2009.
- García de León, Antonio. *El ayapaneco: Una variante del zoqueano en la Chontalpa tabasqueña*. Anales del Museo Nacional de México. Pp. 209-224. 1971
- Münch, Guido. *Etnología del Istmo Veracruzano*. Universidad Autónoma de México. México, 1994
- Ruz, Mario Humberto. *Un rostro encubierto, Los indios del Tabasco Colonial*. Centro de investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Instituto Nacional Indigenista, México, D.F. 1994.
- Pérez González, Benjamín. *Las partes del cuerpo en chontal de Tabasco*. Instituto Nacional de Antropología e historia/ Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. México D.F. 2010.
- Suslak, Daniel. “Diccionario de la lengua ayapaneca (zoqueana) de Comalcalco, Tabasco”. En proceso de publicación.
- Wichmann, Søren. *Popoluca de Texistepec*. Archivo de las Lenguas Indígenas de México. México, El Colegio de México, 2007.



Las partes del cuerpo humano en ayapaneco

Se terminó de imprimir en Talleres Gráficos de México, Av. Canal del Norte 80, Col. Felipe Pescador, Del. Cuauhtémoc, C.P. 06280, México, D.F., en abril de 2013 con un tiraje de 500 ejemplares. En esta edición se utilizó papel bond ahuesado de 90 g para los interiores, y cartulina couché mate de 250 g para los forros; diseño de la portada y formación en es de Alejandra del Río, el cuidado de la edición es de Héctor Curiel. La fuente que se utilizó para los interiores es Calisto MT de 16/14, 12/15,5 y 11/14 pts.

En México, un tercio de las lenguas indígenas nacionales se encuentra en alto riesgo de desaparición. La característica principal de estas lenguas es que sus hablantes son personas mayores, quienes las escucharon y aprendieron de las voces de sus padres y abuelos.

En esta situación de riesgo se encuentra la lengua ayapaneca, hablada por ocho personas, quienes han mantenido viva esta lengua, todas ellas mayores de 60 años, en el poblado de Ayapa, municipio de Jalpa de Méndez del estado de Tabasco.

Esta grave condición de riesgo exige generar propuestas que contribuyan a incrementar el reconocimiento, respeto y valoración de las personas que conservan y mantienen la existencia de estas lenguas, así como construir con ellos registros de audio, texto y video que favorezcan el acceso y conocimiento a este patrimonio lingüístico. Con tal propósito, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas ha compilado con el señor Manuel Segovia y su hijo José Segovia el presente material con las palabras que nombran las partes del cuerpo humano en lengua ayapaneca.

Como el lector podrá notar, las palabras registradas nos invitan a conocer y a reflexionar cómo se imagina e integra el cuerpo humano desde una mirada distinta. Así, apoyado en las ilustraciones de Tlaoli Ramírez, se registran los nombres de las diferentes partes del cuerpo tanto del hombre como de la mujer, en vistas externas e internas, y se acompaña con un glosario trilingüe ayapaneco-español-inglés.

Ejemplar de cortesía, prohibida su venta

